叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我的美丽星球(my Fair Planet) 000001

2. 我的美丽星球(my Fair Planet) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的美丽星球(My Fair Planet)
第1/2页

[maɪ] [fer] ['plænɪt]
My Fair Planet
我的 公平的 行星

我的美丽星球

[baɪ] ['evlɪn] [iː] . [smɪθ]
By EVELYN E . SMITH
经过 伊芙琳 E . 史密斯

作者：伊芙琳·E·史密斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dɪlən]
Illustrated by DILLON
插图 经过 狄龙

由狄龙绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [mɑːrtʃ]
[Transcriber's Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction March
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 行进
- .
1958 .
- .

[转录者注：本电子文本摘自1958年3月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðiː][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɔːl] [ðə; ðiː] ['wɝːldz] [ə; eɪ][steɪdʒ]
All the world's a stage
全部 这 世界的 一个 阶段

世界是一个舞台。

, [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [bæd]['æktər] . . .
, so there was room even for this bad actor . . .
, 所以 那里 曾是 房间 甚至 为了 这 坏的 演员 . . .

所以，即使是这种演技不佳的演员也有容身之地.....

['oʊnli][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][də'rekt][ˌaɪ 'tiː] !
only he intended to direct it !
仅有的 他 故意的 到 直接的 它 !

只有他打算执导这部电影!

[æz; əz] [pɔːl] ['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn][wʌz; wəz] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː] [sterz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ruːmiŋ] [haʊs]
As Paul Lambrequin was clambering up the stairs of his rooming house
作为 保罗 帷幔 曾是 攀爬 向上 这 楼梯 的 他的 房间 房子
,
,
,

当保罗·兰布雷金爬上他所住公寓的楼梯时，

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [rɔːŋ] .

he	met	a	man	whose	face	was	all	wrong	.
他	遇见	一个	男人	谁	脸	曾是	全部	错误的	.

他遇到一个长相怪异的男人。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,

"	Good	evening	,
"	好的	晚上	,

“晚上好，

" [pɔːl] [sed] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [wen] [ðə; ði] [mæn]

"	Paul	said	politely	and	was	about	to	continue	on	his	way	when	the	man
"	保罗	说	礼貌地	和	曾是	关于	到	继续	在	他的	方式	什么时候	这	男人

[stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

stopped	him	.
停止	他	.

保罗礼貌地说道，正要继续前行，那人却拦住了他。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [huː] [hæz; həz] [nɑːt]

"	You	are	the	first	person	I	have	encountered	in	this	place	who	has	not
"	你	是	这	第一的	人	我	有	遭遇	在	这	地方	WHO	有	不是

['ʃʌtərd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

shuttered	at	the	sight	of	me	,
百叶窗	在	这	视线	的	我	,

“你是我在这个地方遇到的第一个见到我却没有畏缩的人。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['toʊnləs] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksent] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['stændərd]

"	he	said	in	a	toneless	voice	with	an	accent	that	was	outside	the	standard
"	他	说	在	一个	无音调	嗓音	和	一个	口音	那	曾是	外部	这	标准

['repərtwɑːr] .

repertoire	.
曲目	.

“他用一种毫无感情的声音说道，他的口音也与标准口音截然不同。”

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

"	Am	I	?
"	是	我	?

是吗?

" [pɔːl] [æskt] ,

"	Paul	asked	,
"	保罗	问	,

保罗问道:

['brɪŋɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziət] [driːmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept]

bringing	himself	back	from	one	of	the	roseate	dreams	with	which	he	kept
带来	他自己	后退	从	一	的	这	玫瑰	梦境	和	哪个	他	保留

[hɪm'self] ['ɪnsəleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [nɑːt] - [tuː] - [kaɪnd] [ri'æləti] .

himself	insulated	from	a	not	-	too	-	kind	reality	.
他自己	绝缘的	从	一个	不是	-	也	-	种类	现实	.

他从自己沉浸的玫瑰色梦境中醒来，用这些梦境将自己与并不友好的现实隔绝开来。

" [aɪ] ['deə'sei] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [nɪr] - ['saɪtɪd] .

"	I	daresay	that's	because	I'm	a	bit	near	-	sighted	.
"	我	敢说	那就是	因为	我是	一个	少量	靠近	-	目击者	.

“我敢说那是因为我有点近视。”

" [hiː; hi] [piəd] ['veɪgli] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

"	He	peered	vaguely	at	the	stranger	.
"	他	窥视	依稀	在	这	陌生人	.

他茫然地瞥了一眼陌生人。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] .
Then **he** **recoiled** **.**
然后 他 反冲 .

然后他退缩了。

" [wʌt] [ɪz] [ˌɪnkəˈrekt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ðen] ?
" **What** **is** **incorrect** **about** **me** **,** **then** **?**
" 什么 是 错误 关于 我 , 然后 ?

那么，我到底哪里错了呢?

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [diˈmɑːndid] .
" **the** **stranger** **demanded** **.**
" 这 陌生人 要求 .

陌生人问道。

" [duː] [aɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː] [aɪz] , [wʌn] [noʊz] [ænd; ənd] [wʌn] [maʊθ] , [ðə; ði] [aɪˈdentɪk(ə)l] [æz; əz] ['ʌðər]
" **Do** **I** **not** **have** **two** **eyes** **,** **one** **nose** **and** **one** **mouth** **,** **the** **identical** **as** **other**
" 做 我 不是 有 二 眼睛 , 一 鼻子 和 一 嘴 , 这 完全相同的 作为 其他
['piːp(ə)l] ?
people **?**
人们 ?

难道我没有两只眼睛、一个鼻子和一张嘴，和其他人一样吗?

" [pɔːl] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
" **Paul** **studied** **the** **other** **man** **.**
" 保罗 研究 这 其他 男人 .

保罗仔细打量着另一个人。

" [jes] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [təˈgeðər] [ɔːl] [rɔːŋ] .
" **Yes** **,** **but** **somehow** **they** **seem** **to** **be** **put** **together** **all** **wrong** **.**
" 是的 , 但 不知何故 他们 似乎 到 是 放 一起 全部 错误的 .

"是的，但不知为何它们似乎完全被错误地组合在一起了。"

[nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] , [fɔːr; fər] ,
Not **that** **you** **can** **help** **it** **,** **of** **course** **,** **"** **he** **added** **apologetically** **,** **for** **,**
不是 那 你 能 帮助 它 , 的 课程 , " 他 额外 带着歉意地 , 为了 ,

"当然，你也没办法，"他歉意地补充道，"因为……"

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [hɜːrt] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] .
when **he** **thought** **of** **it** **,** **he** **hated** **to** **hurt** **people's** **feelings** **.**
什么时候 他 想法 的 它 , 他 憎恨 到 伤害 人们的 情怀 .

想到这件事，他就觉得伤害别人的感情很不好。

" [jes] , [aɪ] [kæn; kən] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] , - [twʌz] [aɪ] [huː] [pʊt] [maɪˈself] [təˈgeðər] .
" **Yes** **,** **I** **can** **,** **for** **,** **of** **a** **truth** **,** **'** **twas** **I** **who** **put** **myself** **together** **.**
" 是的 , 我 能 , 为了 , 的 一个 真相 , - 那是 我 WHO 放 我 一起 .

"是的，我可以，因为，说实话，是我自己把自己拼凑起来的。"

[wʌt] [dɪd] [aɪ] [duː] [əˈmɪs] ?
What **did** **I** **do** **amiss** **?**
什么 做过 我 做 错误 ?

我做错了什么?

" [pɔːl] [lʊkt] [kənˈsɪdərɪŋli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **Paul** **looked** **consideringly** **at** **him** **.**
" 保罗 看起来 深思熟虑地 在 他 .

保罗若有所思地看了他一眼。

" [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" **I** **can't** **quite** **put** **my** **finger** **on** **it** **,**
" 我 不能 相当 放 我的 手指 在 它 ,

"我说不清楚具体是什么原因，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['sʌt(ə)l]['nuːɑːnsɪz][juː; jʊ][dʒʌst][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] .

but	there	are	certain	subtle	nuances	you	just	don't	seem	to	have	caught	.
但	那里	是	肯定	微妙的	细微差别	你	只是	不	似乎	到	有	捕捉	.

但你似乎没有注意到一些细微的差别。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [əd'vaɪs] ,

If	you	want	my	professional	advice	,
如果	你	想	我的	专业的	建议	,

如果你想听取我的专业建议，

[juːl] ['mɑːd(ə)l] [jɔːr'self] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][sʌm; səm]['riːəl]['pɜːrs(ə)n][ʌn'tɪl] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [næk]

you'll	model	yourself	directly	on	some	real	person	until	you've	got	the	knack
你会	模型	你自己	直接地	在	一些	真实的	人	直到	你已经	得到	这	诀窍

[ʌv; əv] [ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] . "

of	improvisation	.	"
的	即兴创作	.	"

你会直接模仿某个真人，直到掌握即兴发挥的技巧。

" [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] ?

"	Like	unto	this	?
"	喜欢	到	这	?

像这样吗?

" [ðə; ði]['streɪndʒɚz] ['aʊtlaɪn] ['ʃɪməd] [ænd; ənd] [blɜːrd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'mɔːrfəs] [klaʊd] ,

"	The	stranger's	outline	shimmered	and	blurred	into	an	amorphous	cloud	,
"	这	陌生人的	大纲	闪闪发光	和	模糊	进入	一个	无定形	云	,

陌生人的轮廓闪烁模糊，最终变成一团无定形的云雾。

[wɪtʃ] [ðen] [ˌkoʊə'lest] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ,

which	then	coalesced	into	the	shape	of	a	tall	,
哪个	然后	融合	进入	这	形状	的	一个	高的	,

然后它们凝聚成一个高大的形状，

['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] ['diːmən] .

beautiful	young	man	with	the	face	of	an	ingenuous	demon	.
美丽的	年轻的	男人	和	这	脸	的	一个	天真无邪	恶魔	.

英俊的年轻人，却长着一张天真无邪的恶魔面孔。

" [bɪ'hoʊld] , [ɪz] [ðæt] [suː'pɪriər] ? "

"	Behold	,	is	that	superior	?	"
"	看哪	,	是	那	优越的	?	"

"瞧，这难道不是更胜一筹吗？"

" [oʊ] , [fɑːr] [suː'pɪriər] !

"	Oh	,	far	superior	!
"	哦	,	远的	优越的	!

"哦，好太多了！"

" [pɔːl] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ə'dʒʌst][ə; eɪ] [streɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] ,

"	Paul	reached	up	to	adjust	a	stray	lock	of	hair	,
"	保罗	达到	向上	到	调整	一个	流浪	锁	的	头发	,

保罗伸手整理了一下散落的头发，

[ðen] ['riːəlaɪzd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪrər] .

then	realized	he	was	not	looking	into	a	mirror	.
然后	已实现	他	曾是	不是	寻找	进入	一个	镜子	.

然后他意识到自己并没有照镜子。

" ['trʌb(ə)l] [ɪz] — [wel] , [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] [tʃoʊz] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə]['mɑːd(ə)l] [jɔːr'self] [ɑːn] .

"	Trouble	is	—	well	,	I'd	rather	you	chose	someone	else	to	model	yourself	on	.
"	麻烦	是	—	出色地	,	ID	相当	你	选择	某人	别的	到	模型	你自己	在	.

"问题是——嗯，我宁愿你选择其他人作为你的榜样。"

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [juː'niːk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; ['hɛlps]
You see , in my profession , it's important to look as unique as possible ; helps
你 看 , 在 我的 职业 , 它是 重要的 到 看 作为 独特的 作为 可能的 ; 帮助
['piːp(ə)l] [rɪ'membər] [juː; jʊ] .
people remember you .
人们 记住 你 .

你看，在我的职业中，外表越独特越好；这有助于人们记住你。

[aɪm][æn; ən]['æktər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'm an actor , you know .
我是 一个 演员 , 你 知道 .

你知道，我是一名演员。

['kɜːrəntli] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [læst] — "
Currently I happen to be at liberty , but the year before last — "
现在 我 发生 到 是 在 自由 , 但 这 年 前 最后的 — "

目前我恰好处于自由状态，但前年——"

" [wel] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ə'pɪr] [laɪk] ?
" Well , whom should I appear like ?
" 出色地 , 谁 应该 我 出现 喜欢 ?

"那么，我应该打扮成谁呢？"

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][pər'hæps] [pɪk] [sʌm; səm] [faɪn] [ˌʌp'stændɪŋ] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['pʌblɪk] [prɪnts] [tuː; tə]
Should I perhaps pick some fine upstanding figure from your public prints to
应该 我 也许 挑选 一些 美好的 正直 数字 从 你的 民众 印刷 到
['emjuleɪt] ?
emulate ?
仿真 ?

我是否应该从您公开发表的作品中挑选一位品德高尚的人物来效仿呢?

[laɪk] [jʊr; jər] ['prezɪdənt] , - ? "
Like your President , perhaply ? "
喜欢 你的 总统 , - ? "

就像你们的总统那样?

" [aɪ] — ['hɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] .
" I — hardly think so .
" 我 — 几乎 思考 所以 .

我——恐怕不会。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə]['mɑːd(ə)l] [jɔːr'self] [ɑːn] ['sʌmwʌn] [wel] [noʊn] — [ɔːr]['iːv(ə)n] ['sʌmwʌn]
It wouldn't do to model yourself on someone well known — or even someone
它 不会 做 到 模型 你自己 在 某人 出色地 已知 — 或者 甚至 某人
[əb'skjʊr] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] ['hæpən] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['sʌmdeɪ] .
obscure whom you might just happen to run into someday .
朦胧 谁 你 可能 只是 发生 到 跑步 进入 总有一天 .

模仿某个名人是不可取的——甚至模仿某个你可能某天碰巧遇到的默默无闻的人也是不可取的。

" ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] [mæn] , [pɔːl] ['ædɪd] , " [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
" Being a kind - hearted young man , Paul added , " Come up to my room .
" 存在 一个 种类 - 心地 年轻的 男人 , 保罗 额外 , " 来 向上 到 我的 房间 .

"保罗是个心地善良的年轻人，"他补充道，"到我房间来吧。"

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['brɪtɪʃ] [fɪlm] ['mægəzinz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['relətɪvli] [əb'skjʊr]
I have some British film magazines and there are lots of relatively obscure
我 有 一些 英国 电影 杂志 和 那里 是 很多 的 相对地 朦胧
['ɪŋglɪʃ] ['æktər] [huː] [ɑːr; ər] ['veri] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] [tʃæps] .
English actors who are very decent - looking chaps .
英语 演员 WHO 是 非常 体面的 - 寻找 小伙子们 .

我有一些英国电影杂志，里面有很多相对不知名的英国演员，他们长相都很帅气。

" [soʊ] [ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə] ['pɔlz] [hɑːt]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ʌndər][ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd] ,

"	So	they	climbed	up	to	Paul's	hot	little	room	under	the	eaves	and	,
"	所以	他们	攀登	向上	到	保罗的	热的	小的	房间	在下面	这	檐	和	,

于是，他们爬上了保罗在屋檐下那间闷热的小房间，

['æftər] ['liːfɪŋ] [θruː] ['sevrəl] ['mægəzinz] , [pɔːl] [tʃoʊz] [wʌn]['aɪˌvoʊ]['dɑːrsi][æz; əz][ə; eɪ] ['laɪkli] ['kændɪdət] .

after	leafing	through	several	magazines	,	Paul	chose	one	Ivo	Darcy	as	a	likely	candidate	.
后	叶子	通过	一些	杂志	,	保罗	选择	一	伊沃	达西	作为	一个	可能	候选人	.

保罗翻阅了几本杂志后，认为伊沃·达西是一位可能的候选人。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ˌdelɪ'kwes] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːrsənəbl] [ˌsɪmju'leɪkrəm] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['dɑːrsi] .

Whereupon	the	stranger	deliquesced	and	reformed	into	the	personable	simulacrum	of	young	Mr	.	Darcy	.
于是	这	陌生人	潮解	和	改革后的	进入	这	性格随和	拟像	的	年轻的	先生	.	达西	.

于是，陌生人消散了，重新变成了年轻达西先生英俊潇洒的模样。

" [ðæts] [kwaɪt][ə; eɪ] [trɪk] ,

"	That's	quite	a	trick	,
"	那就是	相当	一个	诡计	,

“这真是个高招。”

" [pɔːl] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli][gɑːt] [θruː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] .

"	Paul	observed	as	it	finally	got	through	to	him	what	the	other	had	done	.
"	保罗	观察到	作为	它	最后	得到	通过	到	他	什么	这	其他	有	完毕	.

保罗这才恍然大悟，明白了对方的所作所为。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ɪn]['hændi][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] ['kærəktər] [pɑːrts] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	It	would	come	in	handy	in	the	profession	—	for	character	parts	,	you	know	.	"
"	它	会	来	在	便利	在	这	职业	—	为了	特点	部分	,	你	知道	.	"

“这对演戏很有帮助——你知道，演一些性格鲜明的角色的时候。”

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] ,

"	I	fear	you	would	never	be	able	to	acquisition	it	,	"	the	stranger	said	,
"	我	害怕	你	会	绝不	是	有能力的	到	获得	它	,	"	这	陌生人	说	,

“恐怕你永远也无法得到它，”陌生人说道。

[sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [kəm'pleɪsntli] .

surveying	his	new	self	in	the	mirror	complacently	.
测量	他的	新的	自己	在	这	镜子	自满地	.

他得意洋洋地对着镜子打量着焕然一新的自己。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [trɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['reɪʃ(ə)l] ['eɪ.bl̩.nəs] .

"	It	is	not	a	trick	but	a	racial	ableness	.
"	它	是	不是	一个	诡计	但	一个	种族	能力	.

“这不是什么诡计，而是种族天赋。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] — "

You	see	,	I	feel	I	can	trust	you	—	"
你	看	,	我	感觉	我	能	相信	你	—	"

你看，我觉得我可以信任你——”

" — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['kærəktər] ['æktər] ; [aɪm][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn] ,

"	—	Of	course	I'm	not	really	a	character	actor	;	I'm	a	leading	man	,
"	—	的	课程	我是	不是	真的	一个	特点	演员	;	我是	一个	领导	男人	,

“——当然，我不是那种性格演员；我是男主角。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['vɜːrsət(ə)l] ,

but	I	believe	one	should	be	versatile	,
但	我	相信	一	应该	是	多才多艺的	,

但我认为一个人应该具备多方面的才能。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] [wen] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['kærəktər] [pɑːrt] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] — "

because	there	are	times	when	a	really	good	character	part	comes	along	—	"
因为	那里	是	时代	什么时候	一个	真的	好的	特点	部分	来	沿着	—	"

因为有时候会遇到非常好的角色——

" — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

"	—	I	am	not	a	human	being	.
"	—	我	是	不是	一个	人类	存在	.

"——我不是人类。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪfθ] ['plænɪt]['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ][stɑːr][juː; jʊ][kɔːl]['siəriəs] ,

I	am	a	native	of	the	fifth	planet	circulating	around	the	star	you	call	Sirius	,
我	是	一个	本国的	的	这	第五	行星	循环	大约	这	星星	你	称呼	天狼星	,

我是围绕你们称之为天狼星的恒星运行的第五颗行星的居民，

[ænd; ənd][wiː; wi][sɪriːənz][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['eɪ.bl̩.nəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]

and	we	Sirians	have	the	ableness	to	change	ourselves	into	the	apparition
和	我们	天狼星人	有	这	能力	到	改变	我们自己	进入	这	幻影

[ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪd][fɔːrm] — "

of	any	other	livid	form	—	"
的	任何	其他	铁青	形式	—	"

我们天狼星人有能力把自己变成任何其他恐怖的形象——"

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [nɪr] - ['iːstərn] ['æksent] !

"	I	thought	that	might	be	a	near	-	Eastern	accent	!
"	我	想法	那	可能	是	一个	靠近	-	东	口音	!

"我当时以为那可能是近东口音！"

" [pɔːl] [ɪk'skleɪmd] , [daɪ'vɜːrtɪd] .

"	Paul	exclaimed	,	diverted	.
"	保罗	惊呼	,	改道	.

保罗惊呼道，语气变得古怪起来。

" [ɪz] [ˌlebə'niːz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	Lebanese	anything	like	it	?
"	是	黎巴嫩人	任何事物	喜欢	它	?

黎巴嫩菜跟这类似吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['riːəli] ['dʒuːsi][pɑːrt] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn] — "

Because	I	understand	there's	a	really	juicy	part	coming	up	in	—	"
因为	我	理解	有	一个	真的	多汁的	部分	未来	向上	在	—	"

因为我知道接下来会有一段非常精彩的部分——"

" [aɪ] [sed] ['siəriən] , [nɑːt] ['sɪriən] ; [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm]['maɪnər]['eɪʒə; 'eɪʃə][bʌt; bət][frʌm; frəm]

"	I	said	Sirian	,	not	Syrian	;	I	do	not	come	from	Minor	Asia	but	from
"	我	说	天狼星	,	不是	叙利亚	;	我	做	不是	来	从	次要的	亚洲	但	从

['aʊtər] [speɪs] ,

outer	space	,
外	空间	,

我说的是天狼星人，不是叙利亚人；我不是来自小亚细亚，而是来自外太空。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌðər] - [wer] ['soʊlər] ['sɪstəm] .

from	an	other	-	where	solar	system	.
从	一个	其他	-	在哪里	太阳的	系统	.

来自另一个太阳系。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] , [æn; ən] [ˌekstrətə'restriəl] . "
I am an outworlder , an extraterrestrial . "
我 是 一个 异世界人 , 一个 外星人 . "

我是一个外星生物，一个外星人。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs][trɪp] , " [pɔːl] [sed] [pə'laɪtli] .
" I hope you had a nice trip , " Paul said politely .
" 我 希望 你 有 一个 好的 旅行 , " 保罗 说 礼貌地 .

"希望你旅途愉快，"保罗礼貌地说。

" [frʌm; frəm]['siəriəs] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" From Sirius , did you say ?
" 从 天狼星 , 做过 你 说 ?

"你说是从天狼星来的？"

[wɒts] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [ðer; ðər] ? "
What's the state of the theater there ? "
是什么 这 状态 的 这 剧院 那里 ? "

那里的剧院现在状况如何?

" [ɪn][ɪts][ɪn'fæntɪsaɪd] , " [ðə; ði]['streɪndʒər][toʊld][hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət] — "
" In its infanticide , " the stranger told him , " but — "
" 在 它是 杀婴 , " 这 陌生人 讲述 他 , " 但 — "

"在它所犯下的杀婴罪行中，"陌生人告诉他，"但是——"

" [lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [pɔːl] ['mʌtəd] ['bɪtərli] , " [ɪts] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] [hɪr] , [tuː] .
" Let's face it , " Paul muttered bitterly , " it's in its infancy here , too .
" 我们来吧 脸 它 , " 保罗 低声说道 苦涩地 , " 它是 在 它是 婴儿期 这里 , 也 .

"说实话，"保罗苦涩地嘟囔道，"这里也还处于起步阶段。"

[noʊ]['oʊvər] - [ɔːl] ['plænɪŋ] .
No over - all planning .
不 超过 - 全部 规划 .

没有总体规划。

[noʊ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][kəm'poʊnənts] [ðæt] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]
No appreciation of the fact that all the components that go to make up a
[prə'dʌkʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [toʊ'tæləti] ,
production should be a continuing totality ,
生产 应该 是 一个 继续 总和 ,

完全没有意识到构成一件产品的所有组成部分应该是一个连续的整体。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenjuəs] [ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['seprət] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [dɪs'ɪntɪgreɪt] — "
instead of a tenuous coalition of separate forces which disintegrate — "
反而 的 一个 脆弱的 联盟 的 分离 力量 哪个 瓦解 — "

而不是由各自为政、最终瓦解的脆弱联盟——

" [juː; jʊ] , [aɪ][ˌkɑːmprɪ'hend] , [ɑːr; ər] [ˌdɪsɪm'plɔɪd] [æt; ət] ['kɜːrənt] .
" You , I comprehend , are disemployed at current .
" 你 , 我 理解 , 是 失业 在 当前的 .

"据我所知，你目前失业了。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] — "
I should — "
我 应该 — "

我应该——"

" [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['rʌʃə] !
" You won't find that situation in Russia !
" 你 惯于 寻找 那 情况 在 俄罗斯 !

"你在俄罗斯不会遇到这种情况！"

" [pɔːl] [went] [ɑːn] , [pliːzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔːdiəns] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒənt]
" **Paul** **went** **on** , **pleased** **to** **discover** **a** **sympathetic** **audience** **in** **this** **intelligent**
" 保罗 去 在 , 高兴 到 发现 一个 交感神经 观众 在 这 聪明的
['fɔːrənər] .
foreigner .
外国人 .

保罗继续说道，很高兴在这个聪明的外国人身上找到了共鸣。

" [maɪnd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [aɪ] [ˌdɪsə'pruːv] [ɪn'taɪərli][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːlətɪks] .
" **Mind** **you** , " **he** **added** **quickly** , " **I** **disapprove** **entirely** **of** **their** **politics** .
" 头脑 你 , " 他 额外 迅速地 , " 我 不赞成 完全 的 他们的 政治 .

“请注意，”他迅速补充道，“我完全不赞同他们的政治立场。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːlətɪks] .
In **fact** , **I** **disapprove** **of** **all** **politics** .
在 事实 , 我 不赞成 的 全部 政治 .

事实上，我反对一切政治。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði]
But **when** **it** **comes** **to** **the** **theater** , **in** **many** **respects** **the**
但 什么时候 它 来 到 这 剧院 , 在 许多 尊重 这
['rʌʃənz] — "
Russians **—** **"**
俄罗斯人 — "

但就戏剧而言，俄罗斯人在很多方面——”

" — [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] - — "
" **—** **Like** **to** **make** **a** **proposal** **to** **our** **mutual** **advanceage** **—** **"**
" — 喜欢 到 制作 一个 提议 到 我们的 相互的 - — "

“——就像是向我们提出一个促进我们共同进步的建议——”

" — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [faɪnd][æn; ən]['æktər][ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [liːd] [roʊl][wʌn]['siːz(ə)n][ænd; ənd] [ðen]
" **—** **You** **wouldn't** **find** **an** **actor** **there** **playing** **a** **lead** **role** **one** **season** **and** **then**
" — 你 不会 寻找 一个 演员 那里 玩耍 一个 带领 角色 一 季节 和 然后
[nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['eni] [pɑːrts] [ɪk'sept] ['sʌmər] [stɑːk] [ænd; ənd] [ɑːd] ['bɪts][fɔːr; fər][ðə; ði]
not **be** **able** **to** **get** **any** **parts** **except** **summer** **stock** **and** **odd** **bits** **for** **the**
不是 是 有能力的 到 得到 任何 部分 除了 夏天 库存 和 奇怪的 比特 为了 这
[nekst] [tuː] ['jɪrz] .
next **two** **years** .
下一个 二 年 .

“——你不会在那里找到一个演员，他上一季担任主角，然后接下来的两年里除了夏季剧团演出和一些零星角色之外，就再也接不到任何角色了。

[ɔːl] [raɪt] , [soʊ][ðə; ði] [ʃoʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [liːd] [ɪn]['foʊldɪd]['æftər] [tuː] [wiːks] ,
All **right** , **so** **the** **show** **I** **had** **the** **lead** **in** **folded** **after** **two** **weeks** ,
全部 正确的 , 所以 这 展示 我 有 这 带领 在 折叠 后 二 周 ,

好吧，我主演的那个节目两周后就停播了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪtɪks][ɔːl] [reɪvd] [ə'baʊt][maɪ] [pər'fɔːrməns] .
but **the** **critics** **all** **raved** **about** **my** **performance** .
但 这 评论家 全部赞不绝口 关于 我的 表现 .

但评论家们都对我的表演赞不绝口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [stæŋk] ! "
It **was** **the** **play** **that** **stank** **!** **"**
它 曾是 这 玩 那 臭 ! "

那出戏太烂了！

" [wɪl] [juː; jʊ] ['tɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] ['mɑːnəlɔːg] [ænd; ənd] ['hɑːrkən] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] !
" **Will** **you** **terminate** **the** **monologue** **and** **hearken** **unto** **me** **!**
" 将要 你 终止 这 独白 和 倾听 到 我 !

“你能不能别再自言自语了，听我说！”

" [ðə; ði]['eɪliən] ['ʃaʊtɪd] .

"	the	alien	shouted	.
"	这	外星人	喊叫	.

“外星人喊道。”

[pɔːl] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] .

Paul	stopped	talking	.
保罗	停止	说	.

保罗停止了说话。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][hɜːrt] .

His	feelings	were	hurt	.
他的	情怀	是	伤害	.

他感到很受伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['aɪˌvoʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ;

He	had	thought	Ivo	liked	him	;
他	有	想法	伊沃	喜欢	他	;

他以为伊沃喜欢他;

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [tɔːk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɔːbləms]

now	he	saw	all	the	outworlder	wanted	to	do	was	talk	about	his	own	problems
现在	他	锯	全部	这	异世界人	通缉	到	做	曾是	讲话	关于	他的	自己的	问题

.

:
.

现在他明白了，这个外来者只想谈论自己的问题。

" [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] ['aɪˌvoʊ] .

"	I	desire	to	extend	to	you	a	position	,	"	said	Ivo	.
"	我	欲望	到	延长	到	你	一个	位置	,	"	说	伊沃	.

“我希望给你提供一个职位，”伊沃说。

" [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ə; eɪ]['regjələr][dʒɑːb] , " [pɔːl] [sed] ['sʌlkɪli] .

"	I	can't	take	a	regular	job	,	"	Paul	said	sulkily	.
"	我	不能	拿	一个	常规的	工作	,	"	保罗	说	闷闷不乐	.

“我没法找份普通工作，”保罗闷闷不乐地说。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] ['intəvjuːz] .

"	I	have	to	be	available	for	interviews	.
"	我	有	到	是	可用的	为了	访谈	.

我必须随时接受采访。

['feloʊ] [aɪ] [nuː] [tʊk] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] [ænd; ənd] ,

Fellow	I	knew	took	a	job	in	a	store	and	,
同伴	我	知道	采取	一个	工作	在	一个	店铺	和	,

我认识的一个人在商店里找到了一份工作，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrt] , [hiː; hi] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] .

when	he	was	called	to	read	for	a	part	,	he	couldn't	get	away	.
什么时候	他	曾是	称为	到	读	为了	一个	部分	,	他	不能	得到	离开	.

当他被叫去试镜时，他根本无法脱身。

[ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [dɪd][get] [ðæt] [pɑːrt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][bɪg][stɑːr] ,

The	fellow	who	did	get	that	part	became	a	big	star	,
这	同伴	WHO	做过	得到	那	部分	成为	一个	大的	星星	,

得到那个角色的演员后来成了大明星。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][stɑːr] , [tuː] ,

and	maybe	the	other	fellow	could	have	been	a	star	,	too	,
和	或许	这	其他	同伴	可以	有	到过	一个	星星	,	也	,

或许另一个人也能成为明星。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][hiː; hi][ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['laʊzi] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'pɑːrtmənt]

but	now	all	he	is	is	a	lousy	chairman	of	the	board	of	some	department
但	现在	全部	他	是	是	一个	糟糕	主席	的	这	木板	的	一些	部门

[stɔːr] [tʃeɪn] — "

store	chain	—	"
店铺	链	—	"

但现在他只不过是某个百货连锁店里一个糟糕的董事长而已——

" [ðɪs] [wɜːrk][kæn; kən][biː; bi] [ˌʌndər'gɑːn] [æt; ət][jʊr; jər] [kən'venʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['riːdiŋz] [ænd; ənd]

"	This	work	can	be	undergone	at	your	convention	between	readings	and
"	这	工作	能	是	经历	在	你的	习俗	之间	阅读	和

['ɪntəvjuːz] , [wen'evər] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['taɪmɪŋ] .

interviews	,	whenever	you	have	the	timing	.
访谈	,	每当	你	有	这	定时	.

“这项工作可以在你们的会议上，在朗读和访谈的间隙，只要你们有时间就可以完成。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [juː; jʊ] ['bjuːtɪfli] , ['biːɪŋ] [ə'bʌndənt] [wɪð; wɪθ][juː] . [es] . [ə; eɪ] . ['kɜːrənsi] .

I	shall	pay	you	beautifully	,	being	abundant	with	U	.	S	.	A	.	currency	.
我	将	支付	你	非常漂亮	,	存在	丰富	和	U	.	S	.	一个	.	货币	.

我会好好付你钱，因为我有很多美元。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][ækt] . "

I	want	you	to	teach	me	how	to	act	.	"
我	想	你	到	教	我	如何	到	行为	.	"

我想请你教我如何演戏。

" [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] , " [pɔːl] [rɪ'piːtɪd] , ['ræðər] [ɪn'triːgd] .

"	Teach	you	how	to	act	,	"	Paul	repeated	,	rather	intrigued	.
"	教	你	如何	到	行为	,	"	保罗	重复	,	相当	好奇	.

“教你如何行事，”保罗重复道，语气中带着几分好奇。

" [wel] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][drə'mætɪk] [koʊtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [haʊ'evər] ,

"	Well	,	I'm	not	a	dramatic	coach	,	you	know	;	however	,
"	出色地	,	我是	不是	一个	戏剧性	教练	,	你	知道	;	然而	,

“嗯，你知道，我不是个爱演戏的教练；但是，

[aɪ][duː] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	do	happen	to	have	some	ideas	on	the	subject	.
我	做	发生	到	有	一些	想法	在	这	主题	.

我恰好对这个问题有一些想法。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [moʊst] ['æktɪŋ] ['tiːtʃərz] ['naʊədeɪz] [feɪl][tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['stjʊdnts] [ə; eɪ] ['riːəli]

I	feel	that	most	acting	teachers	nowadays	fail	to	give	their	students	a	really
我	感觉	那	最多	表演	教师	如今	失败	到	给	他们的	学生	一个	真的

['θɜːroʊ] ['graʊndɪŋ] [ɪn][ɔːl]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk][ɑːrt] .

thorough	grounding	in	all	aspects	of	the	dramatic	art	.
彻底	接地	在	全部	方面	的	这	戏剧性	艺术	.

我觉得现在大多数表演老师都没能让学生真正全面、透彻地掌握戏剧艺术的各个方面。

[ɔːl] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt][ɪz] ['meθəd] , ['meθəd] , ['meθəd] .

All	they	talk	about	is	method	,	method	,	method	.
全部	他们	讲话	关于	是	方法	,	方法	,	方法	.

他们谈论的全是方法、方法、方法。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [tek'niːk] ? "

But	what	about	technique	?	"
但	什么	关于	技术	?	"

但是技术方面呢?

" [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [jʊr; jər] ['spi:ʃi:z] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd]
" I have observed your species with great diligence and I thought I had
" 我 有 观察到 你的 物种 和 伟大的 勤勉 和 我 想法 我 有
[ækwəzɪʃənd] [jʊr; jər]['hæbɪts][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['pə:fiktnis] .
acquisitioned your habits and speakings to perfectness .
收购 你的 习惯 和 演讲 到 完美 .

"我非常勤奋地观察了你们这个物种，我认为我已经完美地掌握了你们的习性和说话方式。"

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] , [laɪk][maɪ][ɪ'nɪʃ(ə)l] [feɪs] , [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ðem; ðəm] [ə'raɪ] .
But I fear that , like my initial face , I have got them awry .
但 我 害怕 那 , 喜欢 我的 最初的 脸 , 我 有 得到 他们 错误 .

但我担心，就像我最初的脸一样，我把它们弄错了。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,
I want you to teach me to act like a human being ,
我 想 你 到 教 我 到 行为 喜欢 一个 人类 存在 ,

我想请你教我如何像个人一样行事。

[tu:; tə][tɔ:k] [laɪk][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [laɪk][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
to talk like a human being , to think like a human being .
到 讲话 喜欢 一个 人类 存在 , 到 思考 喜欢 一个 人类 存在 .

像人一样说话，像人一样思考。

" ['pɔlz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [kɔ:t] .
" Paul's attention was really caught .
" 保罗的 注意力 曾是 真的 捕捉 .

"保罗的注意力完全被吸引了。"

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] !
" Well , that is a challenge !
" 出色地 , 那 是 一个 挑战 !

"嗯，这确实是个挑战！"

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌstæni'slɑ:vski; -slɑ:f-]['evər][hæd; həd][tu:; tə] [ti:tʃ] [æn; ən] [ˌekstrətə'restriəl] , [ɔ:r]
I don't suppose Stanislavsky ever had to teach an extraterrestrial , or
我 不 认为 斯坦尼斯拉夫斯基 曾经 有 到 教 一个 外星人 , 或者
['i:v(ə)n] ['stræsbɜ:g] — "
even Strasberg — "
甚至 斯特拉斯伯格 — "

我想斯坦尼斯拉夫斯基大概从未教过外星人，甚至斯特拉斯伯格也一样——

" [ðen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [ə'kɔ:rdns] , " ['aɪˌvoʊ] [sed] .
" Then we are in accordance , " Ivo said .
" 然后 我们 是 在 根据 , " 伊沃 说 .

"那么我们就达成一致了，"伊沃说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ˌem 'i:] ?
" You will instruction me ?
" 你 将要 操作说明 我 ?

你会指导我吗?

" [hi:; hi] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" He essayed a smile .
" 他 尝试 一个 微笑 .

他努力挤出一个笑容。

[pɔ:l] ['ʃʌdəd] .
Paul shuddered .
保罗 颤抖 .

保罗打了个寒颤。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Very well ,** " **he said .**
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [wi:l] [stɑ:rt] [naʊ] .
" **We'll start now .**
" 出色地 开始 现在 .

我们现在就开始。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wi:d] ['betər] [stɑ:rt][wɪð; wɪθ][ɪz]['lesnz; 'lesənz][ɪn]['smaɪlɪŋ] .
And I think the first thing we'd better start with is lessons in smiling .
和 我 思考 这 第一的 事物 我们会 更好的 开始 和 是 课程 在 微笑 .

我认为我们最好首先从学习如何微笑开始。

" ['aɪˌvoʊ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kwɪk] ['stʌdi] .
" **Ivo proved to be a quick study .**
" 伊沃 已证实 到 是 一个 快的 学习 .

“伊沃很快就学会了。”

[hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][smaɪl] , [bʌt; bət][tu:; tə] [fraʊn] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪk'spres] [sər'praɪz] ,
He not only learned to smile , but to frown and to express surprise ,
他 不是 仅有的 学习 到 微笑 , 但 到 皱眉 和 到 表达 惊喜 ,

他不仅学会了微笑，还学会了皱眉和表达惊讶。

['pleʒər] , ['hɔ:rər] — [wət'evər] [ðə; ði] [ə'keɪzn] [di'mɑ:ndid] .
pleasure , horror — whatever the occasion demanded .
乐趣 , 恐怖 — 任何 这 场合 要求 .

快乐、恐怖——无论场合需要什么。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [hju:'mænəti][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl] [ðæt] ,
He learned the knack of counterfeiting humanity with such skill that ,
他 学习 这 诀窍 的 伪造 人类 和 这样的 技能 那 ,

他学会了高超地伪造人性，以至于

[pɔ:l] [wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk][wʌn][ˌæftər'nu:n] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [brʊks] ['brʌðərz]
Paul was moved to remark one afternoon when they were leaving Brooks Brothers
保罗 曾是 已搬 到 评论 一 下午 什么时候 他们 是 离开 布鲁克斯 兄弟
['æftər][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ,
after a fitting ,
后 一个 配件 ,

一天下午，他们试穿衣服离开布鲁克斯兄弟服装店时，保罗突然感慨地说：

" ['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ] [si:m] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['hju:mən][ðæn; ðən][aɪ][du:] , ['aɪˌvoʊ] .
" **Sometimes you seem even more human than I do , Ivo .**
" 有时 你 似乎 甚至 更多的 人类 比 我 做 , 伊沃 .

“有时候你看起来甚至比我更像个人，伊沃。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [wɑ:tʃ] [aʊt][fɔ:r; fər][ðæt] ['tendənsi] [tu:; tə][rænt] , [ðoʊ] .
I wish you'd watch out for that tendency to rant , though .
我 希望 你会 手表 出去 为了 那 趋势 到 咆哮 , 尽管 .

不过，我希望你能注意一下自己爱抱怨的毛病。

[jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [spi:k] , [nɑ:t] [meɪk] ['spi:tʃɪz] . "
You're supposed to speak , not make speeches . "
你是 据称 到 说话 , 不是 制作 演讲 . "

你应该说话，而不是发表长篇大论。

" [aɪ][traɪ][nɑ:t][tu:; tə] , " ['aɪˌvoʊ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [ki:p] ['getɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ɪn'θu:ziæzəm] . "
" **I try not to ,** " **Ivo said ,** " **but I keep getting carried away by enthusiasm . "**
" 我 尝试 不是 到 , " 伊沃 说 , " 但 我 保持 获得 携带 离开 经过 热情 . "

“我尽量不那样做，”伊沃说，“但我总是会被热情冲昏头脑。”

" [ə'pærəntli] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [fler] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] , " [pɔːl] [went] [ɑːn][æz; əz] ,
" **Apparently** **I** **have** **a** **real** **flair** **for** **teaching** **,** " **Paul** **went** **on** **as** **,**
" 显然 我 有 一个 真实的 天赋 为了 教学 , " 保罗 去 在 作为 ,

"看来我确实很有教学天赋，"保罗继续说道。

['ekspɜːrtli] ['kæməflɑːʒd] [baɪ] [brʊks] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [meltid]['ɪntuː][ðə; ði] [dens] ['tʃɑːrkoʊl] -
expertly **camouflaged** **by** **Brooks** **,** **the** **two** **young** **men** **melted** **into** **the** **dense** **charcoal** **-**
熟练地 伪装 经过 布鲁克斯 , 这 二 年轻的 男人 融化 进入 这 稠密 木炭 -
[greɪ] ['ʌndərbrʌʃ] [ʌv; əv] ['mædɪsn] ['ævənuː] .
gray **underbrush** **of** **Madison** **Avenue** **.**
灰色的 草丛 的 麦迪逊 大街 .

在布鲁克斯的巧妙掩护下，这两个年轻人融入了麦迪逊大道浓密的炭灰色灌木丛中。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['vɜːrsət(ə)l][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .
" **I** **seem** **to** **be** **even** **more** **versatile** **than** **I** **thought** **.**
" 我 似乎 到 是 甚至 更多的 多才多艺的 比 我 想法 .

"我似乎比我想象的还要多才多艺。"

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [wel] , [nɑːt] ['weɪstɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪmɪtɪŋ] [maɪ]['tæləntsˌ] . "
Perhaps **I** **have** **been** **—** **well** **,** **not** **wasting** **but** **limiting** **my** **talents** **.** **"**
也许 我 有 到过 — 出色地 , 不是 浪费 但 限制 我的 天赋 . "

或许我一直在——与其说是浪费，不如说是限制了我的才能。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər]['tæləntsˌ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ə'priːʃieɪtɪd] , "
" **That** **may** **be** **because** **your** **talents** **have** **not** **been** **sufficiently** **appreciated** **,** **"**
" 那 可能 是 因为 你的 天赋 有 不是 到过 足够 感谢 , "
[hɪz; ɪz][stɑːr]['pjuːp(ə)l] [sə'dʒestɪd] ,
his **star** **pupil** **suggested** **,**
他的 星星 瞳孔 建议 ,

"那可能是因为你的才能还没有得到充分的赏识，"他最得意的学生建议道。

" [ɔːr]['gɪv(ə)n] [ɪ'nʌf] [skoʊp] .
" **or** **given** **enough** **scope** **.**
" 或者 给定 足够的 范围 .

或者，如果给予足够的空间。

" ['aɪˌvoʊ][wʌz; wəz][soʊ] [pər'septɪv] !
" **Ivo** **was** **so** **perceptive** **!**
" 伊沃 曾是 所以 有洞察力的 !

"伊沃真是太有洞察力了！"

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [pɔːl] [ə'griːd] ,
" **As** **a** **matter** **of** **fact** **,** " **Paul** **agreed** **,**
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 保罗 同意 ,

"事实上，"保罗同意道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm] ['riːəli] ['gɪftɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['iːkwəli]
" **it** **has** **often** **seemed** **to** **me** **that** **if** **some** **really** **gifted** **individual** **,** **equally**
" 它 有 经常 似乎 到 我 那 如果 一些 真的 天才 个人 , 同样地
[ə'dept][æt; ət] ['æktɪŋ] ,
adept **at** **acting** **,**
熟练 在 表演 ,

"我常常觉得，如果某个真正有天赋的人，同样擅长表演，

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] , [prə'djʊsɪŋ] , ['pleɪraɪtɪŋ] , ['tiːtʃɪŋ] , [et][ɑːl] . , [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ]
directing **,** **producing** **,** **playwriting** **,** **teaching** **,** **et** **al** **.** **,** **were** **to** **undertake** **a**
导演 , 生产 , 剧本创作 , 教学 , 等 al . , 是 到 承担 一个
['θɜːroʊ] ['sɪnθəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] — [ɑː] ,
thorough **synthesis** **of** **the** **theater** **—** **ah** **,**
彻底 合成 的 这 剧院 — 啊 ,

导演、制作、剧本创作、教学等等，都将对戏剧进行全面的综合研究——啊，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [kɔːst] ['mʌni] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [huː] [wʊd]
but **that** **would** **cost** **money** **,** **"** **he** **interrupted** **himself** **,** **"** **and** **who** **would**
但 那 会 成本 钱 , " 他 中断 他自己 , " 和 WHO 会
[ˌʌndər'raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ?
underwrite **such** **a** **project** **?**
包销 这样的 一个 项目 ?

"但这需要花钱，"他突然打断自己，"谁会为这样的项目提供资金呢？"

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
Certainly **not** **the** **government** **of** **the** **United** **States** **.**
当然 不是 这 政府 的 这 团结的 各州 .

当然不是美国政府。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] .
" **He** **gave** **a** **bitter** **laugh** **.**
" 他 给予 一个 苦的 笑 .

他苦笑了一下。

" [pər'hæps] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [nuː] [reɪ'ʒiːm] , [kən'dɪʃ(ə)nz] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Perhaps** **,** **under** **a** **new** **regime** **,** **conditions** **might** **be** **more** **favorable** **for** **the**
" 也许 , 在下面 一个 新的 政权 , 状况 可能 是 更多的 有利 为了 这
['ɑːrtɪst] — "
artist **—** **"**
艺术家 — "

"或许，在新体制下，艺术家的处境会更加有利——"

" [ʃʊʃ] !
" **Shhh** **!**
" 嘘 !

嘘!

" [pɔːl] [lʊkt] ['nɜːrvəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" **Paul** **looked** **nervously** **over** **his** **shoulder** **.**
" 保罗 看起来 紧张地 超过 他的 肩膀 .

保罗紧张地回头看了一眼。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['senətəz] ['evriwer] .
" **There** **are** **Senators** **everywhere** **.**
" 那里 是 参议员 到处 .

"到处都有参议员。"

[bɪ'saɪdz] , [aɪ]['nevər] [sed] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪn] ['rʌʃə] , [dʒʌst] ['betər] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['æktər] ,
Besides **,** **I** **never** **said** **things** **were** **good** **in** **Russia** **,** **just** **better** **—** **for** **the** **actor** **,**
除了 , 我 绝不 说 事物 是 好的 在 俄罗斯 , 只是 更好的 — 为了 这 演员 ,
[ðæt] [ɪz] .
that **is** **.**
那 是 .

此外，我从来没说过俄罗斯的情况很好，只是说对演员来说情况更好一些。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [pleɪz] [ɑːr; ər] [ə'troʊʃəs] [ˌprɑːpə'gændə] — "
Of **course** **the** **plays** **are** **atrocious** **propaganda** **—** **"**
的 课程 这 演出 是 极其恶劣 宣传 — "

当然，这些戏剧都是极其恶劣的宣传品——

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['hjuːmən][reɪ'ʒiːm] .
" **I** **was** **not** **referring** **to** **another** **human** **regime** **.**
" 我 曾是 不是 指 到 其他 人类 政权 .

我指的不是另一个人类政权。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz] , [æt; ət][best] , [seɪv] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə]

The	human	being	is	,	at	best	,	save	for	certain	choice	spirits	,	unsympathetic	to
这	人类	存在	是	,	在	最好的	,	节省	为了	肯定	选择	烈酒	,	冷漠无情	到

[ðə; ði][aːts] .

the	arts	.
这	艺术	.

除了少数杰出的天才之外，人类充其量对艺术缺乏兴趣。

[wiː; wi] [hæv; həv][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

We	outworlders	have	a	far	greater	respect	for	things	of	the	mind	.
我们	异世界居民	有	一个	远的	更大的	尊重	为了	事物	的	这	头脑	.

我们这些外来者对精神领域的事物更加尊重。

" [pɔːl] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; ['aɪˌvoʊ][kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk]

"	Paul	opened	his	mouth	;	Ivo	continued	without	giving	him	a	chance	to	speak
"	保罗	打开	他的	嘴	;	伊沃	持续	没有	给予	他	一个	机会	到	说话

,

,

,

保罗刚要开口，伊沃就继续说下去，根本不给他说话的机会。

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['duːɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

"	No	doubt	you	have	often	wondered	just	what	I	am	doing	here	on	Earth	?
"	不	怀疑	你	有	经常	想知道	只是	什么	我	是	正在做	这里	在	地球	?

“毫无疑问，你们常常会好奇我来到这个世界究竟是为了什么？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['nevər] [krɔːst] ['pɔlz] [maɪnd] .

"	The	question	had	never	crossed	Paul's	mind	.
"	这	问题	有	绝不	交叉	保罗的	头脑	.

保罗从未想过这个问题。

['fiːlɪŋ] ['veɪgli] ['gɪlti] , [hiː; hi] ['mɝːmɝːd] , " [sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['fʌni] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wer]

Feeling	vaguely	guilty	,	he	murmured	,	"	Some	people	have	funny	ideas	of	where
感觉	依稀	有罪的	,	他	低声说道	,	"	一些	人们	有	有趣的	想法	的	在哪里

[tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] . "

to	go	for	a	vacation	.	"
到	去	为了	一个	假期	.	"

他隐隐感到内疚，喃喃自语道：“有些人对去哪里度假有奇怪的想法。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] , " ['aɪˌvoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	am	here	on	business	,	"	Ivo	told	him	.
"	我	是	这里	在	商业	,	"	伊沃	讲述	他	.

“我是来谈生意的，”伊沃告诉他。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːn]['siəriəs][ɪz] ['sɪriəs] . "

"	The	situation	on	Sirius	is	serious	.	"
"	这	情况	在	天狼星	是	严肃的	.	"

“天狼星上的情况很严峻。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] ['kætʃi] ! -

"	You	know	,	that's	catchy	!	'
"	你	知道	,	那就是	朗朗上口的	!	-

“你知道吗，这很朗朗上口！”

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːn]['siəriəs][ɪz] ['sɪriəs] - , " [pɔːl] [rɪ'piːtɪd] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

The	situation	on	Sirius	is	serious	'	,	"	Paul	repeated	,	tapping	his	foot	.
这	情况	在	天狼星	是	严肃的	-	,	"	保罗	重复	,	窃听	他的	脚	.

“天狼星上的情况很严峻，”保罗一边说着，一边用脚打着拍子。

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [maɪ][hænd][æt; ət][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][kɑːm] — "

"	I've	often	thought	of	trying	my	hand	at	a	musical	com	—	"
"	我已经	经常	想法	的	尝试	我的	手	在	一个	音乐	com	—	"

“我经常想尝试一下音乐喜剧——”

" [aɪ] [miːn] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪr] — [greɪv] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n]['prɑːbləm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

"	I	mean	we	have	had	a	ser	—	grave	population	problem	for	the	last
"	我	意思是	我们	有	有	一个	ser	—	严重	人口	问题	为了	这	最后的

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

couple	of	centuries	,
夫妻	的	几个世纪	,

我的意思是，过去几个世纪以来，我们一直面临着非常严重的人口问题。

[hens] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][sent] [aʊt] [skaʊts] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [p'lænɪts][wɪð; wɪθ]

hence	our	government	has	sent	out	scouts	to	look	for	other	planets	with
因此	我们的	政府	有	发送	出去	侦察兵	到	看	为了	其他	行星	和

['sɪmələr] ['ætməsfɪr] ,

similar	atmosphere	,
相似的	气氛	,

因此，我国政府已派出侦察兵寻找其他具有类似大气层的行星。

['klaɪmət] , ['grævəti][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃɪp] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'ses] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .

climate	,	gravity	and	so	on	,	where	we	can	ship	our	excess	population	.
气候	,	重力	和	所以	在	,	在哪里	我们	能	船	我们的	过量的	人口	.

气候、重力等等因素，决定了我们可以把多余的人口转移到哪里。

[soʊ][fɑːr] , [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['veri] [fjuː] .

So	far	,	we	have	found	very	few	.
所以	远的	,	我们	有	成立	非常	很少	.

目前为止，我们发现的非常少。

" [wen] ['pɔlz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['foʊkəst] ,

"	When	Paul's	attention	was	focused	,
"	什么时候	保罗的	注意力	曾是	专注	,

"当保罗的注意力集中时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['enibɑːdi] [tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .

he	could	be	as	quick	as	anybody	to	put	two	and	two	together	.
他	可以	是	作为	快的	作为	任何人	到	放	二	和	二	一起	.

他能像任何人一样迅速地把事情联系起来。

" [bʌt; bət] [ɜːrθ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] .

"	But	Earth	is	already	occupied	.
"	但	地球	是	已经	占领	.

但是地球已经被占领了。

[ɪn][fækt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [skuːl] , [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

In	fact	,	when	I	was	in	school	,	I	heard	something	about	our	having	a
在	事实	,	什么时候	我	曾是	在	学校	,	我	听到	某物	关于	我们的	拥有	一个

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n]['prɑːbləm] [ɑːr'selvz] . "

population	problem	ourselves	.	"
人口	问题	我们自己	.	"

事实上，我还在上学的时候，就听说过我们国家也存在人口问题。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts][wiː; wi] [ɔːl'redi] — [ɑː] — [tʊk] ['oʊvər][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [steɪt] , "

"	The	other	planets	we	already	—	ah	—	took	over	were	in	a	similar	state	,	"
"	这	其他	行星	我们	已经	—	啊	—	采取	超过	是	在	一个	相似的	状态	,	"

['aɪˌvoʊ] [ɪk'spleɪnd] .

Ivo	explained	.
伊沃	解释	.

"我们已经占领的其他星球也处于类似的状态，"伊沃解释说。

" [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sər'maʊnt] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] . "

"	We	managed	to	surmount	that	difficulty	.	"
"	我们	管理	到	超越	那	困难	.	"

"我们成功克服了这一困难。"

" [haʊ] ? " [pɔːl] [æskt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['ænsər] .
" How ? " Paul asked , though he already suspected the answer .
" 如何 ? " 保罗 问 , 尽管 他 已经 怀疑 这 回答 .

"怎么会这样？"保罗问道，尽管他已经猜到了答案。

" [oʊ] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .
" Oh , we didn't dispose of all of the inhabitants .
" 哦 , 我们 没有 处置 的 全部 的 这 居民 .

"哦，我们并没有把所有居民都赶走。"

[wiː; wi] ['mɪrli] ['wiːdɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌʌndi'zairəblz] — [huː] , [baɪ] ['fɔːrtʃənət] [tʃæns] ,
We merely weeded out the undesirables — who , by fortunate chance ,
我们 仅仅 除草 出去 这 不受欢迎的人 — WHO , 经过 幸运 机会 ,

我们只是剔除了不受欢迎的人——而这些人，幸运地，

['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] — [ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l]
happened to be in the majority — and achieved a happy and peaceful
发生 到 是 在 这 多数 — 和 已达成 一个 快乐的 和 和平
[ˌkoʊɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] . "
coexistence with the rest . "
共存 和 这 休息 . "

碰巧属于多数群体——并与其他群体实现了幸福和平的共存。

" [bʌt; bət] , [lʊk] , " [pɔːl] [prəu'testid] .
" But , look , " Paul protested .
" 但 , 看 , " 保罗 抗议 .

"但是，你看，"保罗抗议道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — — "
" I mean to say — — "
" 我 意思是 到 说 — — "

我的意思是——

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " ['aɪˌvoʊ] [sed] ['swɑːvli] ,
" For instance , " Ivo said suavely ,
" 为了 实例 , " 伊沃 说 温文尔雅 ,

"例如，"伊沃温文尔雅地说，

" [teɪk] [ðə; ði] [væst] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɑːtʃ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [siːn]
" take the vast body of people who watch television and who have never seen
" 拿 这 广阔的 身体 的 人们 WHO 手表 电视 和 WHO 有 绝不 已见
[ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [pleɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] ,
a legitimate play in their lives and ,
一个 合法的 玩 在 他们的 生活 和 ,

"想想那些看电视但一辈子都没看过正规戏剧的庞大人群，

[ɪn'diːd] , ['rerli] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] .
indeed , rarely go to the motion pictures .
的确 , 很少 去 到 这 运动 图片 .

确实，我很少去电影院。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spendəbl] . "
Surely they are expendable . "
一定 他们 是 消耗品 . "

他们当然是可有可无的。

" [wel] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Well , yes , of course .
" 出色地 , 是的 , 的 课程 .

"嗯，当然。"

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] — [oʊ] , [seɪ] , [ə; eɪ] ['pleɪˌraɪts] ['mʌðər] — "

But	even	among	them	there	might	be	—	oh	,	say	,	a	playwright's	mother	—	"
但	甚至	之中	他们	那里	可能	是	—	哦	,	说	,	一个	剧作家的	母亲	—	"

但即便在他们之中，也可能存在——比如说，一位剧作家的母亲——"

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['meʒərz] ['aʊər; ɑːr][reɪ'ʒiːm] [wʊd] [teɪk] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]

"	One	of	the	first	measures	our	regime	would	take	would	be	to	establish	a
"	一	的	这	第一的	措施	我们的	政权	会	拿	会	是	到	建立	一个

[væst]['netwɜːrk][ʌv; əv] [kə'mjuːnəti] ['θiətəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

vast	network	of	community	theaters	throughout	the	world	.
广阔的	网络	的	社区	剧院	自始至终	这	世界	.

"我们政权采取的首要措施之一，就是在世界各地建立一个庞大的社区剧院网络。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [pɔːl] , [wʊd] [rɪ'siːv] [fɜːrst] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['stɑːrɪŋ] [roʊlz] . "

And	you	,	Paul	,	would	receive	first	choice	of	starring	roles	.	"
和	你	,	保罗	,	会	收到	第一的	选择	的	主演	角色	.	"

而你，保罗，将拥有优先选择主角的权利。

" [naʊ] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Now	wait	a	minute	!
"	现在	等待	一个	分钟	!

"等等！"

" [pɔːl] [kraɪd]['hɑːtli] .

"	Paul	cried	hotly	.
"	保罗	哭	热	.

保罗哭得泣不成声。

[hiː; hi]['seldəm] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][luːz] [hɪz; ɪz]['tempər] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] . . .

He	seldom	allowed	himself	to	lose	his	temper	,	but	when	he	did	.	.	.
他	很少	允许	他自己	到	失去	他的	脾气	,	但	什么时候	他	做过	.	.	.

他很少发脾气，但一旦发脾气.....

[hiː; hi][gɑːt]['æŋgri] !

he	got	angry	!
他	得到	生气的	!

他生气了！

" [aɪ][praɪd][maɪ'self][ðæt] [aɪv] ['gɑːtn] [ðɪs] [fɑːr] ['hoʊlli] [ɑːn][maɪ][oʊn] ['merɪts] .

"	I	pride	myself	that	I've	gotten	this	far	wholly	on	my	own	merits	.
"	我	自豪	我	那	我已经	获得	这	远的	完全	在	我的	自己的	优点	.

"我为自己能够完全凭借自身实力走到今天而感到自豪。"

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['juːzɪŋ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] — "

I	don't	believe	in	using	influence	to	—	"
我	不	相信	在	使用	影响	到	—	"

我不相信利用影响力来——"

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ɔːl][aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] ,

"	But	,	my	dear	fellow	,	all	I	meant	was	that	,
"	但	,	我的	亲爱的	同伴	,	全部	我	意思是	曾是	那	,

但是，我的朋友，我的意思是，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəntli] [ko,ɔrd'netɪd] ['θiːətər] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ə'dʌlt; 'ædʌlt]

with	an	intelligently	coordinated	theater	and	an	intellectually	adult
和	一个	聪明地	协调	剧院	和	一个	智力方面	成人

['ɔːdiəns] , [jʊr; jər] [ə'bɪlətiz] [wʊd] [biː; bi]['rekəgnaɪzd] [ˌɔːtə'mætɪkli] . "

audience	,	your	abilities	would	be	recognized	automatically	.	"
观众	,	你的	能力	会	是	认可	自动地	.	"

如果剧院组织得当，观众也都具备成熟的知识水平，你的才能自然会得到认可。

" [oʊ] , " [sed] [pɔːl] .
" Oh , " said Paul .
" 哦 , " 说 保罗 .

“哦，”保罗说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['flætərd] ,
He was not unaware that he was being flattered ,
他 曾是 不是 不知情 那 他 曾是 存在 受宠若惊 ,

他并非没有意识到自己受到了奉承。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['seldəm] [ðæt] ['eniwʌn] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [wen]
but it was so seldom that anyone bothered to pay him any attention when
但 它 曾是 所以 很少 那 任何人 烦恼 到 支付 他 任何 注意力 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][roʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə] [sə'kʌm] .
he was not playing a role that it was difficult not to succumb .
他 曾是 不是 玩耍 一个 角色 那 它 曾是 难的 不是 到 屈服 .

但很少有人会在他不扮演角色的时候注意到他，所以很难不被他吸引。

" [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['figəriŋ] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['plænɪt]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ?
" Are — are you figuring on taking over the planet single - handed ?
" 是 — 是 你 计算 在 采取 超过 这 行星 单身的 - 递交 ?

“你——你是打算单枪匹马征服地球吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['kjʊriəsli] .
" he asked curiously .
" 他 问 奇怪的是 .

他好奇地问道。

" ['hevəns] , [noʊ] ! ['tæləntɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits] .
" Heavens , no ! Talented as I am , there are limits .
" 天 , 不 ! 才华横溢 作为 我 是 , 那里 是 限制 .

“天哪，不！我虽然很有天赋，但天赋也是有限度的。”

[aɪ][dəunt][duː][ðə; ði] — [ɑː] — ['dɜːrti][wɜːrk][maɪ'self] .
I don't do the — ah — dirty work myself .
我 不 做 这 — 啊 — 肮脏的 工作 我 .

我不做那些——呃——脏活累活。

[aɪ][dʒʌst] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [haʊ] ['paʊərf(ə)l][ðə; ði]['loʊk(ə)l]
I just conduct the preliminary investigation to determine how powerful the local
我 只是 执行 这 初步的 调查 到 决定 如何 强大的 这 当地的
[dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][ɑːr; ər] . "
defenses are . "
防御 是 . "

我只是进行初步调查，以确定当地防御力量的强弱。

" [wiː; wi][hæv; həv]['haɪdrədʒən] [bɑːmz] , " [pɔːl] [sed] ,
" We have hydrogen bombs , " Paul said ,
" 我们 有 氢 炸弹 , " 保罗 说 ,

“我们有氢弹，”保罗说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːrtɪk(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]
trying to remember details of a newspaper article he had once read in a
尝试 到 记住 细节 的 一个 报纸 文章 他 有 一次 读 在 一个
[prə'duːsɚz] ['ænti] - [ruːm] ,
producer's ante - room ,
制片人的 赌注 - 房间 ,

他努力回忆起曾经在制片人的休息室里读过的一篇报纸文章的细节。

" [ænd; ənd][pluː'toʊniəm] [bɑːmz] [ænd; ənd] — "
" and plutonium bombs and — "
" 和 钚 炸弹 和 — "

“还有钚弹，还有——”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðoʊz] , " ['aɪˌvoʊ] [smaɪld] ['ekspɜ:rtli] .

"	Oh	,	I	know	about	all	those	,	"	Ivo	smiled	expertly	.
"	哦	,	我	知道	关于	全部	那些	,	"	伊沃	微笑	熟练地	.

"哦，那些我都知道，"伊沃熟练地笑着说。

" [maɪ] [dʒɑ:b] [ɪz] ['tʃekɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['ri:əli] ['deɪndʒərəs] .

"	My	job	is	checking	to	make	sure	you	don't	have	anything	really	dangerous	.
"	我的	工作	是	检查	到	制作	当然	你	不	有	任何事物	真的	危险的	.

"我的工作是检查以确保你没有携带任何真正危险的东西。"

" [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] , [pɔ:l] ['resld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] .

"	All	that	night	,	Paul	wrestled	with	his	conscience	.
"	全部	那	夜晚	,	保罗	摔跤	和	他的	良心	.

"那天晚上，保罗一直在与自己的良心作斗争。"

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [dʒʌst] [let] ['aɪˌvoʊ] [goʊ] [ɑ:n] .

He	knew	he	shouldn't	just	let	Ivo	go	on	.
他	知道	他	不应该	只是	让	伊沃	去	在	.

他知道自己不应该就这么放任伊沃继续下去。

[jet] [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [du:] ?

Yet	what	else	could	he	do	?
然而	什么	别的	可以	他	做	?

但他还能怎么办呢?

[goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [ə'θɔ:rətiz] ?

Go	to	the	proper	authorities	?
去	到	这	恰当的	当局	?

向有关部门举报?

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə'θɔ:rətiz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [wʌnz] ?

But	which	authorities	were	the	proper	ones	?
但	哪个	当局	是	这	恰当的	一个	?

但究竟哪些机构才是正确的呢?

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [hu:] [wʊd] [bɪ'li:v] [æn; ən] ['æktər] [ˌɔ:f'steɪdʒ] , [di'livərɪŋ] [sʌtʃ] [ɪm'prɑ:bəbl] [laɪnz] ?

And	even	if	he	found	them	,	who	would	believe	an	actor	offstage	,	delivering	such	improbable	lines	?
和	甚至	如果	他	成立	他们	,	WHO	会	相信	一个	演员	幕后	,	运送	这样的	不太可能	线条	?

即使他找到了这些台词，谁又会相信一个演员在台下说出如此不可思议的台词呢?

[hi:; hi] [wʊd] ['i:ðər] [bi:; bi] [læft] [æt; ət] [ɔ:r] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [səb'vɜ:rsɪv] [plɑ:t]

He	would	either	be	laughed	at	or	accused	of	being	part	of	a	subversive	plot
他	会	任何一个	是	笑了	在	或者	被告	的	存在	部分	的	一个	颠覆性的	阴谋

.

:

.

他要么会被人嘲笑，要么会被指控参与颠覆阴谋。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [bæd] [pʌb'lɪsəti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['ru:ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

It	might	result	in	a	lot	of	bad	publicity	which	could	ruin	his	career	.
它	可能	结果	在	一个	很多	的	坏的	宣传	哪个	可以	废墟	他的	职业	.

这可能会导致很多负面宣传，从而毁掉他的职业生涯。

[soʊ] [pɔ:l] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['aɪˌvoʊ] .

So	Paul	did	nothing	about	Ivo	.
所以	保罗	做过	没有什么	关于	伊沃	.

所以保罗对伊沃的事什么也没做。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [raʊndz] [ʌv; əv]['eɪdʒənts] - [ænd; ənd] [prə'duːsəz] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

He	went	back	to	the	usual	rounds	of	agents	'	and	producers	'	offices	,
他	去	后退	到	这	通常	回合	的	代理人	-	和	生产者	-	办公室	,

他像往常一样挨家挨户拜访了经纪人和制片人的办公室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [waɪ] ['aɪˌvoʊ][wʌz; wəz][ɑːn] [ɜːrθ] [gɑːt] [pʊʃt] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	the	knowledge	of	why	Ivo	was	on	Earth	got	pushed	farther	into	the
和	这	知识	的	为什么	伊沃	曾是	在	地球	得到	推动	更远	进入	这

[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [frʌm; frəm] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː]

back	of	his	mind	as	he	trudged	from	interview	to	reading	to	interview
后退	的	他的	头脑	作为	他	艰难跋涉	从	面试	到	阅读	到	面试

.

:

.

随着他从一个采访到另一个采访，再到一个阅读，再到一个采访，关于伊沃为何来到地球的疑问，被他越推越远，最终被抛诸脑后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [hɑːt][ɑːk'toʊbər] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['weðər] [wen] ['sʌmtaɪmz]

It	was	an	exceptionally	hot	October	—	the	kind	of	weather	when	sometimes
它	曾是	一个	非常	热的	十月	—	这	种类	的	天气	什么时候	有时

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][lɔːst][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bætɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	almost	lost	his	faith	and	began	to	wonder	why	he	was	batting	his
他	几乎	丢失的	他的	信仰	和	开始	到	想知道	为什么	他	曾是	击球	他的

[hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] ,

head	against	a	stone	wall	,
头	反对	一个	石头	墙	,

那是一个异常炎热的十月——在这种天气里，他有时几乎失去了信仰，开始怀疑自己为什么要徒劳地用头撞石头墙。

[waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] ['sʌmwer] [ɔːr] ['tiːtʃɪŋ] [skuːl] .

why	he	didn't	get	a	job	in	a	department	store	somewhere	or	teaching	school	.
为什么	他	没有	得到	一个	工作	在	一个	部门	店铺	某处	或者	教学	学校	.

为什么他没有在百货公司找份工作，或者去学校教书。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plɔːz] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][kɔːlz] ,

And	then	he	thought	of	the	applause	,	the	curtain	calls	,
和	然后	他	想法	的	这	掌声	,	这	窗帘	呼叫	,

然后他想到了掌声和谢幕，

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪ] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [laɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

the	dream	of	some	day	seeing	his	name	in	lights	above	the	title	of	the
这	梦	的	一些	天	看到	他的	姓名	在	灯	多于	这	标题	的	这

[pleɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ʌp] .

play	—	and	he	knew	he	would	never	give	up	.
玩	—	和	他	知道	他	会	绝不	给	向上	.

他梦想着有一天能看到自己的名字出现在剧名上方的灯光下——他知道自己永远不会放弃。

['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['θiːətər] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [kə'mitiŋ] ['suːɪsaɪd] , [fɔːr; fər][ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ][hiː; hi]

Quitting	the	theater	would	be	like	committing	suicide	,	for	off	the	stage	he
辞职	这	剧院	会	是	喜欢	提交	自杀	,	为了	离开	这	阶段	他

[wʌz; wəz][ə'laɪv]['oʊnli] ['teknɪkli] .

was	alive	only	technically	.
曾是	活	仅有的	技术上来说	.

退出剧院就如同自杀，因为离开舞台，他只是名义上活着而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] ; [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] , [soʊ][sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd]

He	was	good	;	he	knew	he	was	good	,	so	some	day	,	he	assured
他	曾是	好的	;	他	知道	他	曾是	好的	,	所以	一些	天	,	他	保证

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他很优秀；他知道自己很优秀，所以总有一天，他向自己保证，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][bɪg] [breɪk] .

he	was	bound	to	get	his	big	break	.
他	曾是	边界	到	得到	他的	大的	休息	.

他注定会迎来事业的重大突破。

[tɔːrd] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .

Toward	the	end	of	that	month	,	it	came	.
朝向	这	结尾	的	那	月	,	它	来了	.

临近月底，它来了。

['æftər][ðə; ðɪ]['mæksɪməm] [θriː] [ˈriːdɪŋz] , [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hoʊps] ['ɔːltərnətli] [wækst]

After	the	maximum	three	readings	,	between	which	his	hopes	alternately	waxed
后	这	最大限度	三	阅读	,	之间	哪个	他的	希望	交替	打蜡

[ænd; ənd] [weɪnd] ,

and	waned	,
和	减弱	,

在进行了最多三次阅读之后，他的希望时而高涨时而低落，

[hiː; hi][wʌz; wəz][kæst][æz; əz][ðə; ðɪ] [meɪl] [liːd] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪ] [triː] .

he	was	cast	as	the	male	lead	in	The	Holiday	Tree	.
他	曾是	投掷	作为	这	男性	带领	在	这	假期	树	.

他在电影《圣诞树》中担任男主角。

[ðə; ðɪ] [prə'duːsəz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] , [ðeɪ] [sed] ,

The	producers	were	more	interested	,	they	said	,
这	生产者	是	更多的	感兴趣的	,	他们	说	,

他们说，制片人更感兴趣。

[ɪn] ['getɪŋ] ['sʌmwʌn] [huː] ['fɪtɪd] [ðə; ðɪ][roʊl][ʌv; əv]['erɪk] ['evərɑːd] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [neɪm] —

in	getting	someone	who	fitted	the	role	of	Eric	Everard	than	in	a	big	name	—
在	获得	某人	WHO	适配	这	角色	的	埃里克	埃弗拉德	比	在	一个	大的	姓名	—

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [stɑːr] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['lʌstər] [ʌn'dimd] [baɪ]

especially	since	the	female	star	preferred	to	have	her	luster	undimmed	by
尤其	自从	这	女性	星星	首选	到	有	她	光泽	未变暗	经过

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

competition	.
竞赛	.

与其找个大牌明星，不如找个更适合埃里克·埃弗拉德这个角色的人——尤其是这位女明星更希望自己的光芒不受竞争的影响。

[riˈhəːsəlz] [tʊk] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['aɪˌvoʊ][fɔːr; fər]

Rehearsals	took	up	so	much	of	his	time	that	he	saw	very	little	of	Ivo	for
排练	采取	向上	所以	很多	的	他的	时间	那	他	锯	非常	小的	的	伊沃	为了

[ðə; ðɪ][nekst][faɪv] [wiːks] — [bʌt; bət][baɪ] [ðen] ['aɪˌvoʊ] ['dɪdnt] [niːd] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .

the	next	five	weeks	—	but	by	then	Ivo	didn't	need	him	any	more	.
这	下一个	五	周	—	但	经过	然后	伊沃	没有	需要	他	任何	更多的	.

排练占用了他大量的时间，以至于在接下来的五周里，他几乎没怎么见到伊沃——但到那时，伊沃已经不再需要他了。

['æktʃuəli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['tiːtʃər] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] [naʊ] [bʌt; bət] [kəm'pænjənz] ,

Actually	,	they	were	no	longer	teacher	and	pupil	now	but	companions	,
实际上	,	他们	是	不	更长	老师	和	瞳孔	现在	但	同伴	,

事实上，他们现在不再是师生关系，而是伙伴了。

[drɔːn] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt][ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [wɜːrld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

drawn	together	by	the	fact	that	they	both	belonged	to	different	worlds	from	the
绘制	一起	经过	这	事实	那	他们	两个都	属于	到	不同的	世界	从	这

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] .

one	in	which	they	were	living	.
一	在	哪个	他们	是	活的	.

他们因为都来自与他们所生活的世界不同的世界而走到了一起。

[ˌɪnsə'fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][laɪk] ['eniwʌn] [huː] [ɪg'zɪstɪd][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Insofar	**as**	**he**	**could**	**like**	**anyone**	**who**	**existed**	**outside**	**of**	**his**	**imagination**	**,**
就目前而言	作为	他	可以	喜欢	任何人	WHO	存在	外部	的	他的	想像力	,

只要他能喜欢上任何存在于他想象之外的人，

[pɔːl] [hæd; həd] [groʊn] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv]['aɪˌvoʊ] .

Paul	**had**	**grown**	**rather**	**fond**	**of**	**Ivo**	**.**
保罗	有	生长	相当	喜爱	的	伊沃	.

保罗渐渐喜欢上了伊沃。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ræðər] [θɔːt] ['aɪˌvoʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [tuː] — [bʌt; bət] ,

And	**he**	**rather**	**thought**	**Ivo**	**liked**	**him**	**,**	**too**	**—**	**but**	**,**
和	他	相当	想法	伊沃	喜欢	他	,	也	—	但	,

而且他觉得伊沃也挺喜欢他的——但是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] ['evər][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['piːpəlz] [riː'ækʃənz] [tɔːrd]

because	**he**	**couldn't**	**ever**	**be**	**quite**	**sure**	**of**	**ordinary**	**people's**	**reactions**	**toward**
因为	他	不能	曾经	是	相当	当然	的	普通的	人们的	反应	朝向

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

因为他永远无法完全确定普通人对他的反应，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][æn; ən] - ?

how	**could**	**he**	**be**	**sure**	**of**	**an**	**outworlder's**	**?**
如何	可以	他	是	当然	的	一个	-	?

他怎么能确定一个外星生物的呢?

['aɪˌvoʊ] [keɪm] [ə'raʊnd][tuː; tə] [ri'həːsəlz] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['bɔːrɪŋ]

Ivo	**came**	**around**	**to**	**rehearsals**	**sometimes**	**,**	**but**	**naturally**	**it**	**would**	**be**	**boring**
伊沃	来了	大约	到	排练	有时	,	但	自然	它	会	是	无聊的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	**him**	**,**
为了	他	,

伊沃有时会来参加排练，但对他来说自然会觉得无聊。

[sɪns] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [ə'raʊnd]

since	**he**	**wasn't**	**in**	**the**	**profession**	**,**	**and**	**,**	**after**	**a**	**while**	**,**	**he**	**didn't**	**come**	**around**
自从	他	不是	在	这	职业	,	和	,	后	一个	尽管	,	他	没有	来	大约

['veri] ['ɔːf(ə)n] .

very	**often**	**.**
非常	经常	.

因为他不是从事这个行业的，而且过了一段时间，他就不常来了。

[æt; ət][fɜːrst] , [pɔːl] [felt][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [gɪlt] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt]

At	**first**	**,**	**Paul**	**felt**	**a**	**twinge**	**of**	**guilt**	**;**	**then**	**he**	**remembered**	**that**	**he**	**need**	**not**
在	第一的	,	保罗	毛毡	一个	轻微疼痛	的	有罪	;	然后	他	记得	那	他	需要	不是

['wɜːri] .

worry	**.**
担心	.

起初，保罗感到一丝愧疚；但随后他想起自己不必担心。

['aɪˌvoʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] .

Ivo	**had**	**his**	**own**	**work**	**.**
伊沃	有	他的	自己的	工作	.

伊沃有自己的作品。

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] [triː] [truːp] [went] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪˌaʊts] ,

The	**whole**	**Holiday**	**Tree**	**troupe**	**went**	**out**	**of**	**town**	**for**	**the**	**tryouts**	**,**
这	所有的	假期	树	剧团	去	出去	的	镇	为了	这	试训	,

整个"假日树"剧组都去外地参加试镜了。

[ænd; ənd] [pɔːl] ['dɪdnt] [siː] ['aɪˌvoʊ][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] .

and	Paul	didn't	see	Ivo	at	all	for	six	weeks	.
和	保罗	没有	看	伊沃	在	全部	为了	六	周	.

保罗整整六周都没见到伊沃。

['bɪzi] , ['hæpi] [wiːks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smæʃ] [hɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːrt] .

Busy	,	happy	weeks	they	were	,	for	the	play	was	a	smash	hit	from	the	start	.
忙碌的	,	快乐的	周	他们	是	,	为了	这	玩	曾是	一个	粉碎	打	从	这	开始	.

那几周既忙碌又快乐，因为这部剧从一开始就大获成功。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [tuː; tə] [pækt] ['haʊzɪz] [ɪn] [nuː] ['heɪv(ə)n][ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

It	played	to	packed	houses	in	New	Haven	and	Boston	,
它	玩	到	包装	房屋	在	新的	避风港	和	波士顿	,

这部影片在纽黑文和波士顿的演出都座无虚席。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] ['ɑːfɪs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][soʊld][aʊt][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɪn][æd'væns] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['iːv(ə)n]['oʊpənd] .

and	the	box	office	in	New	York	was	sold	out	for	months	in	advance	before	they	even	opened	.
和	这	盒子	办公室	在	新的	约克	曾是	卖	出去	为了	几个月	在	进步	前	他们	甚至	打开	.

纽约的电影票在上映前几个月就已经售罄。

" [mʌst; məst][biː; bi]['kaɪndə][fʌn] — ['æktɪŋ] , " ['aɪˌvoʊ][toʊld] [pɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['oʊpənɪŋ] ,

"	Must	be	kinda	fun	—	acting	,	"	Ivo	told	Paul	the	morning	after	the	New	York	opening	,
"	必须	是	有点	乐趣	—	表演	,	"	伊沃	讲述	保罗	这	早晨	后	这	新的	约克	开幕	,

“演戏一定很有趣，”伊沃在纽约首演后的第二天早上告诉保罗。

[æz; əz] [pɔːl] ['weltəd] [kən'tentɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] — [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][best] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] — [ə'mɪd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [reɪv] ['noʊtɪsɪz] .

as	Paul	weltered	contentedly	on	his	bed	—	he	had	the	best	room	in	the	house	now	—	amid	a	pile	of	rave	notices	.
作为	保罗	湿润	心满意足地	在	他的	床	—	他	有	这	最好的	房间	在	这	房子	现在	—	之中	一个	桩	的	锐舞	通知	.

保罗心满意足地躺在床上——他现在拥有了房子里最好的房间——周围堆满了赞扬他的评论。

[æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

At	long	last	,	he	had	arrived	.
在	长的	最后的	,	他	有	到达的	.

他终于到了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

Everybody	loved	him	.
大家	喜爱	他	.

人人都喜欢他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .

He	was	a	success	.
他	曾是	一个	成功	.

他取得了成功。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['feɪvərəbl] ,

And	now	that	he	had	read	the	reviews	and	they	were	all	favorable	,
和	现在	那	他	有	读	这	评论	和	他们	是	全部	有利	,

现在他已经看过评论，而且都是好评，

[hiː; hi][kʊd; kəd][peɪ][əˈtenʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ][θɪŋz][ðæt][hæd; həd]['hæpənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	could	pay	attention	to	the	strange	things	that	had	happened	to	his
他	可以	支付	注意力	到	这	奇怪的	事物	那	有	发生	到	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

他能注意到朋友身上发生的那些奇怪的事情。

['reɪzɪŋ][hɪm'self][ʌp][ɑːn][æn; ən]['elboʊ] , [pɔːl][kraɪd] , " ['aɪˌvoʊ] , [jʊə(r)]['mʌmblɪŋ] !

Raising	himself	up	on	an	elbow	,	Paul	cried	,	"	Ivo	,	you're	mumbling	!
提高	他自己	向上	在	一个	弯头	,	保罗	哭	,	"	伊沃	,	你是	喃喃自语	!

保罗用手肘撑起身子，喊道："伊沃，你在嘟囔！"

['æftər][ɔːl][aɪ] [tɔːt] [juː; jʊ][əˈbaʊt][ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] ! "

After	all	I	taught	you	about	articulation	!	"
后	全部	我	教授	你	关于	关节	!	"

毕竟我教过你发音！

" [aɪ][gɑːt] - - [raʊnd][wɪð; wɪθ][ðɪs] [hɪr] ['bʌntʃə]['æktər][waɪl] - [gɔːn] , " ['aɪˌvoʊ][sed] .

"	I	got	t'hanging	'	round	with	this	here	buncha	actors	while	y'were	gone	,	"	Ivo	said	.
"	我	得到	-	-	圆形的	和	这	这里	一堆	演员	尽管	-	已消失	,	"	伊沃	说	.

"你不在的时候，我就和这群演员混在一起，"伊沃说。

" [ðeɪ] [seɪ] - [ðə; ði]['kʌmɪn] - [θɪŋ] . -

"	They	say	mumbling's	the	comin	'	thing	.	'
"	他们	说	-	这	即将到来	-	事物	.	-

"他们说喃喃自语是未来的趋势。"

[saɪdz] , - [jæpɪŋ] [ðæt][aɪ] [dɪ'kleɪmd] , [soʊ] — "

Sides	,	y'kept	yapping	that	I	declaimed	,	so	—	"
侧面	,	-	喋喋不休	那	我	朗诵	,	所以	—	"

你们一直在喋喋不休，说我大声疾呼，所以——"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm][ænd; ənd] — ['aɪˌvoʊ] !

"	But	you	don't	have	to	go	to	the	opposite	extreme	and	—	Ivo	!
"	但	你	不	有	到	去	到	这	对面的	极端	和	—	伊沃	!

"但是你没必要走向另一个极端——伊沃！

" [ɪn'kredʒələsli] , [pɔːl] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ə'pɪrəns] .

"	Incredulously	,	Paul	took	in	the	full	details	of	the	other's	appearance	.
"	难以置信地	,	保罗	采取	在	这	满的	细节	的	这	其他的	外貌	.

保罗难以置信地仔细观察着对方的外貌。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] [brʊks] ['brʌðərz] - ['suːts] ? "

"	What	happened	to	your	Brooks	Brothers	'	suits	?	"
"	什么	发生	到	你的	布鲁克斯	兄弟	-	西装	?	"

你的布鲁克斯兄弟西装怎么了？

" [hʌŋ] - [ɪm] ['ɪnə] ['klɑːzɪt] , " ['aɪˌvoʊ][rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'bæʃt] .

"	Hung	'	em	inna	closet	,	"	Ivo	replied	,	looking	abashed	.
"	洪	-	呃	伊娜	壁橱	,	"	伊沃	回复	,	寻找	羞愧	.

"把它们挂在壁橱里了，"伊沃尴尬地回答道。

" [aɪ][dɪd] [wer] [wʌn][læs] - [naɪt] , [ðoʊ] , " [hiː; hi][went][ɑːn] [dɪ'fensɪvli] .

"	I	did	wear	one	las	'	night	,	though	,	"	he	went	on	defensively	.
"	我	做过	穿	一	最后	-	夜晚	,	尽管	,	"	他	去	在	防守	.

"不过，我昨晚确实戴了一只，"他辩解道。

" ['wʊd(ə)n] [kʌm] [drest] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] - .

"	Wooden	come	dressed	like	this	to	y'opening	.
"	木制的	来	穿着	喜欢	这	到	-	.

"Wooden 穿着这身衣服来参加开幕式。"

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['feləz] [wer] [blu:] [dʒi:nz] - [en] ['leðər] ['dʒækɪts] .

But	all	the	other	fellas	wear	blue	jeans	'	n	leather	jackets	.
但	全部	这	其他	伙计们	穿	蓝色的	牛仔裤	-	n	皮革	夹克	.

但其他所有人都穿着牛仔裤和皮夹克。

[aɪ] [mi:n] , [hel] , [aɪ]['gɑ:tə][kən'fɔ:rm] [mə'rɛn] ['enibɑ:di] .

I	mean	,	hell	,	I	gotta	conform	more'n	anybody	.
我	意思是	,	地狱	,	我	必须	符合	更多	任何人	.

我的意思是，见鬼，我比任何人都更需要遵守规矩。

[jə'noʊ]

Y'know
你知道的

你知道

[ðæt] , [pɔ:l] . "

that	,	Paul	.	"
那	,	保罗	.	"

保罗，就是这样。

" [ænd; ənd] — " [pɔ:l] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][də; ði] [su'pri:m] ['aʊtreɪdʒ] — " [ju:v] [tʃeɪndʒd] [jɔ:r'self] !

"	And	—	"	Paul	sat	bolt	upright	;	this	was	the	supreme	outrage	—	"	you've	changed	yourself	!
"	和	—	"	保罗	卫星	螺栓	直立	;	这	曾是	这	最高	暴行	—	"	你已经	已更改	你自己	!

“而且——”保罗猛地坐直了身子；这简直是莫大的侮辱——“你变了自己！”

[ju:v] ['gɑ:tn] ['jʌŋgər] ! "

You've	gotten	younger	!	"
你已经	获得	年轻	!	"

你变年轻了！

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ju:t] - , " ['aɪˌvoʊ] ['mʌmbld] .

"	This	is	an	age	of	yout	'	,	"	Ivo	mumbled	.
"	这	是	一个	年龄	的	你	-	,	"	伊沃	喃喃自语	.

“这是属于年轻人的时代，”伊沃喃喃自语道。

" [æn; ən] - [aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ][wʌz; wəz] - [baʊt] ['redi] [fɔ:r; fər] [ɪmˌprɑ:və'zeɪʃn] , [laɪk][ju:; jʊ] [sed] . "

"	An	'	I	figured	I	was	'	bout	ready	for	improvisation	,	like	you	said	.	"
"	一个	-	我	想	我	曾是	-	回合	准备好	为了	即兴创作	,	喜欢	你	说	.	"

“而且，我觉得我已经准备好即兴发挥了，就像你说的。”

" [lʊk] , ['aɪˌvoʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] — — "

"	Look	,	Ivo	,	if	you	really	want	to	go	on	the	stage	—	—	"
"	看	,	伊沃	,	如果	你	真的	想	到	去	在	这	阶段	—	—	"

“听着，伊沃，如果你真的想上台——”

" [hel] , [aɪ] [dɑ:n] - ['wɑ:nə] [bi:; bi][noʊ]['æktər] !

"	Hell	,	I	don	'	wanna	be	no	actor	!
"	地狱	,	我	大学教师	-	想	是	不	演员	!

“见鬼，我才不想当演员呢！”

" ['aɪˌvoʊ][prəu'testid] , [fɑ:r] [tu:] ['vi:əməntli] .

"	Ivo	protested	,	far	too	vehemently	.
"	伊沃	抗议	,	远的	也	强烈地	.

伊沃的抗议过于激烈。

" [jə'noʊ] [dæm] - [wel] [aɪm][ə; eɪ] — [ə; eɪ][spaɪ] ,

"	Y'know	damn	'	well	I'm	a	—	a	spy	,
"	你知道的	该死	-	出色地	我是	一个	—	一个	间谍	,

你心里很清楚我是个——是个间谍，

- - - [raʊnd] [tsiː] [ɪf] - ['eni] ['siːkrət] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪk] - . "
scoutin ' ' round t'see if y'have any secret defenses before I make m'report . "
- - - 圆形的 看到 如果 - 任何 秘密 防御 前 我 制作 - . "

我先四处侦察一下，看看你们有没有什么秘密防御措施，然后再汇报情况。

" [aɪ] [dəunt] [fiːl] [aɪm] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['eni] ['gʌvərnmənt] ['siːkrɪts] , " [pɔːl] [sed] ,
" I don't feel I'm giving away any government secrets , " Paul said ,
" 我 不 感觉 我是 给予 离开 任何 政府 秘密 , " 保罗 说 ,

保罗说："我不觉得我泄露了任何政府机密。"

" [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bæstiənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [i'rektid]
" when I tell you that the bastions of our defenses are not erected
" 什么时候 我 告诉 你 那 这 堡垒 的 我们的 防御 是 不是 竖立
[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['æktər] - ['stuːdioʊ] . "
at the Actors ' Studio . "
在 这 演员 - 工作室 . "

"当我告诉你，我们的防御堡垒并非建在演员工作室时。"

" ['lɪs(ə)n] , [pæl] , [juː; jʊ] ['lemi] [spaɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ] ['wɑːnə] [æn; ən] - [aɪl] [lɛtʃə] [ækt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ]
" Listen , pal , you lemme spy the way I wanna an ' I'll letcha act the way you
" 听 , 朋友 , 你 让我 间谍 这 方式 我 想 一个 - 患病的 莱查 行为 这 方式 你
['wɑːnə] .
wanna .
想 .

"听着，伙计，你让我按我想的方式窥探，我也让你按你想的方式行事。"

" [pɔːl] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['aɪˌvoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
" Paul was disturbed by this change in Ivo because ,
" 保罗 曾是 不安 经过 这 改变 在 伊沃 因为 ,

保罗对伊沃的这种变化感到不安，因为

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ɪn'vɑːlvmənt] ,
although he had always tried to steer clear of social involvement ,
虽然 他 有 总是 尝试 到 转向 清除 的 社会的 参与 ,

尽管他一直试图避免参与社交活动，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['eɪliən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [hɪz; ɪz]
he could not help feeling that the young alien had become in a measure his
他 可以 不是 帮助 感觉 那 这 年轻的 外星人 有 变得 在 一个 措施 他的
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] — [pər'tɪkjələrli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tiːn] - ['eɪdʒər] .
responsibility — particularly now that he was a teen - ager .
责任 — 特别 现在 那 他 曾是 一个 青少年 - 老年人 .

他不禁觉得，这个年轻的外星人在某种程度上成了他的责任——尤其现在他已经是个青少年了。

[pɔːl] [wʊd] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['aɪˌvoʊ] ,
Paul would even have worried about Ivo ,
保罗 会 甚至 有 担心 关于 伊沃 ,

保罗甚至会担心伊沃。

[ɪf] [ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
if there hadn't been so many other things to occupy his mind .
如果 那里 之前没有 到过 所以 许多 其他 事物 到 占据 他的 头脑 .

如果不是有那么多其他事情占据他的心思的话。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
First of all ,
第一的 的 全部 ,

首先，

[ðə; ði] [prə'du:səz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:lədeɪ] [tri:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][æn; ən]

the	producers	of	The	Holiday	Tree	could	not	resist	the	pressure	of	an
这	生产者	的	这	假期	树	可以	不是	抵抗	这	压力	的	一个

[ə'dɔ:rɪŋ] ['pʌblɪk] ;

adoring	public	;
崇拜	民众	;

《假日树》的制片人无法抵挡广大观众的热情压力;

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][stɑ:r] [sʌlkt] , [θri:] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd]['oʊpənd][ɪn] [nu:]

although	the	original	star	sulked	,	three	months	after	the	play	had	opened	in	New
虽然	这	原来的	星星	生闷气	,	三	几个月	后	这	玩	有	打开	在	新的

[jɔ:k] ,

York	,
约克	,

尽管原主演闷闷不乐，但在该剧于纽约首演三个月后，

['pɔlz] [neɪm] [went] [ʌp][ɪn] [laɪts] [nekst][tu:; tə][hɜ:rz] , ['oʊvər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

Paul's	name	went	up	in	lights	next	to	hers	,	over	the	title	of	the	play	.
保罗的	姓名	去	向上	在	灯	下一个	到	她的	,	超过	这	标题	的	这	玩	.

保罗的名字和她的名字一起出现在灯光下，位于剧名上方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑ:r] .

He	was	a	star	.
他	曾是	一个	星星	.

他曾是颗耀眼的明星。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] .

That	was	good	.
那	曾是	好的	.

那很好。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['gregəri] .

But	then	there	was	Gregory	.
但	然后	那里	曾是	格雷戈里	.

但后来又出现了格雷戈里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] .

And	that	was	bad	.
和	那	曾是	坏的	.

那可就糟了。

['gregəri] [wʌz; wəz] ['pɔlz] ['ʌndərstʌdi] — [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['sʌlən] [ju:θ] [hu:] [hæd; həd] , [ɑ:n]

Gregory	was	Paul's	understudy	—	a	handsome	,	sullen	youth	who	had	,	on
格雷戈里	曾是	保罗的	替补	—	一个	英俊的	,	忧郁	青年	WHO	有	,	在

['nu:mərəs] [ə'keiʒənz] ,

numerous	occasions	,
很多的	场合	,

格雷戈里是保罗的助手——一个英俊、阴郁的年轻人，他曾多次.....

[bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] ['ʌtər] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] : " [its] [ðə; ði][pɑ:rt] [ðæts] [soʊ] [gʊd] , [nɑ:t]

been	heard	to	utter	words	to	the	effect	of	:	"	It's	the	part	that's	so	good	,	not
到过	听到	到	说出	字	到	这	影响	的	:	"	它是	这	部分	那就是	所以	好的	,	不是

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

有人曾说过这样的话："是角色本身好，而不是他好。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [pleɪ] ['erɪk] ['evərɑ:d] [dʒʌst][wʌns] ,

If	I	had	the	chance	to	play	Eric	Everard	just	once	,
如果	我	有	这	机会	到	玩	埃里克	埃弗拉德	只是	一次	,

如果我有机会扮演埃里克·埃弗拉德哪怕一次，

[ðeid] [gɪv] ['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['indiəns] .

they'd	give	Lambrequin	back	to	the	Indians	.
他们会	给	帷幔	后退	到	这	印度人	.

他们会把兰布雷金还给印第安人队。

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] ['pɔlz] ['hɪrɪŋ] ;

"	Sometimes	he	had	said	the	words	in	Paul's	hearing	;
"	有时	他	有	说	这	字	在	保罗的	听力	;

“有时他当着保罗的面说了这些话；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][riˈmaːks][hæd; həd] [bɪn] ['lʌvɪŋli] [pæst] [ɑːn][baɪ] ['feloʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

sometimes	the	remarks	had	been	lovingly	passed	on	by	fellow	members	of	the
有时	这	评论	有	到过	深情地	通过了	在	经过	同伴	成员	的	这

[kæst] [huː] [felt] [ðæt] [pɔːl] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

cast	who	felt	that	Paul	ought	to	know	.
投掷	WHO	毛毡	那	保罗	应该	到	知道	.

有时，这些话是剧组其他成员出于好意转达的，他们觉得保罗应该知道。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] ['gregəri] ,

"	I	don't	like	that	Gregory	,
"	我	不	喜欢	那	格雷戈里	,

我不喜欢格雷戈里那样的人，

" [pɔːl] [toʊld]['aɪˌvoʊ][wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smoʊk]

"	Paul	told	Ivo	one	Monday	evening	as	they	were	enjoying	a	quiet	smoke
"	保罗	讲述	伊沃	一	周一	晚上	作为	他们	是	享受	一个	安静的	抽烟

[təˈgeðər] ,

together	,
一起	,

“保罗在一个星期一的晚上告诉伊沃，当时他们正安静地一起抽烟。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pərˈfɔːrməns] [ðæt] [naɪt] .

for	there	was	no	performance	that	night	.
为了	那里	曾是	不	表现	那	夜晚	.

因为当晚并没有演出。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [dɪ'lɪŋkwənt] ,

"	He	used	to	be	a	juvenile	delinquent	,
"	他	用过的	到	是	一个	少年	不良少年	,

他以前是个少年犯，

[gɑːt] [sent] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪˈfɔːrm] [skuːlz] [wer] [ðeɪ] [juːz] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['θerəpi] [ænd; ənd]

got	sent	to	one	of	those	reform	schools	where	they	use	acting	as	therapy	and
得到	发送	到	一	的	那些	改革	学校	在哪里	他们	使用	表演	作为	治疗	和

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][meɪ'tjeɪ] .

it	turned	out	to	be	his	métier	.
它	转向	出去	到	是	他的	职业	.

他被送往一所感化院，在那里表演被用作一种治疗手段，结果发现这成了他的天职。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wen] [ðæt] - [hɪr] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ə'gen] . "

But	you	never	know	when	that	kind'll	hear	the	call	of	the	wild	again	.	"
但	你	绝不	知道	什么时候	那	-	听到	这	称呼	的	这	荒野	再次	.	"

但你永远无法预知，它们何时会再次听到野性的呼唤。

" [eɪ eɪ ɑː] , ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪd] , " ['aɪˌvoʊ] [sed] .

"	Aaaah	,	he's	a	good	kid	,	"	Ivo	said	.
"	啊啊啊	,	他是	一个	好的	孩子	,	"	伊沃	说	.

“啊，他是个好孩子，”伊沃说。

" [hiː; hi][dʒʌst]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] - . "

"	He	just	never	had	a	chanct	.	"
"	他	只是	绝不	有	一个	-	.	"

“他根本没有机会。”

" ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [aɪm][ə'freɪd]['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self][ə; eɪ] - — [tʃæns] , [ðæt][ɪz] . "

"	**Trouble**	**is**	**,**	**I'm**	**afraid**	**he's**	**going**	**to**	**make**	**himself**	**a**	**chanct**	**—**	**chance**	**,**	**that**	**is**	**.**	**"**
"	麻烦	是	,	我是	害怕的	他是	去	到	制作	他自己	一个	-	—	机会	,	那	是	.	"

“问题是，恐怕他会给自己创造机会——机会，就是那种机会。”

" [eɪ eɪ ɑː] , " [riˈtɔːtid] ['aɪˌvoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['praɪdfl] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtnəs] .

"	**Aaaah**	**,**	**"**	**retorted**	**Ivo**	**,**	**with**	**prideful**	**inarticulateness**	**.**
"	啊啊啊	,	"	反驳	伊沃	,	和	骄傲的	表达不清	.

“啊，”伊沃带着自豪的笨拙反驳道。

[haʊ'evər] , [wen] [æt; ət][sɪks] - ['θɜːrti] [ðæt] ['fraɪdeɪ] ,

However	**,**	**when**	**at**	**six**	**-**	**thirty**	**that**	**Friday**	**,**
然而	,	什么时候	在	六	-	三十	那	星期五	,

然而，到了那个星期五的六点半，

[pɔːl] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ]['waɪər] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [dʒæm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

Paul	**fell**	**over**	**a**	**wire**	**stretched**	**between**	**the**	**jambs**	**of**	**the**	**doorway**	**leading**	**to**
保罗	跌倒	超过	一个	金属丝	拉伸	之间	这	门框	的	这	门口	领导	到

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['bæθruːm] [ænd; ənd] [broʊk] [ə; eɪ][leg] ,

his	**private**	**bathroom**	**and**	**broke**	**a**	**leg**	**,**
他的	私人的	浴室	和	打破	一个	腿	,

保罗被通往他私人浴室的门框之间的一根电线绊倒，摔断了腿。

['iːv(ə)n]['aɪˌvoʊ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][æn; ən]['æksɪdənt] .

even	**Ivo**	**was**	**forced**	**to**	**admit**	**that**	**this**	**did**	**not**	**look**	**like**	**an**	**accident**	**.**
甚至	伊沃	曾是	强制	到	承认	那	这	做过	不是	看	喜欢	一个	事故	.

就连伊沃也不得不承认，这看起来不像是一起意外事故。

" ['aɪˌvoʊ] , " [pɔːl] [weɪld] [wen] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæd; həd][left] , " [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	**Ivo**	**,**	**"**	**Paul**	**wailed**	**when**	**the**	**doctor**	**had**	**left**	**,**	**"**	**what**	**am**	**I**	**going**	**to**	**do**	**?**
"	伊沃	,	"	保罗	哀嚎	什么时候	这	医生	有	左边	,	"	什么	是	我	去	到	做	?

“伊沃，”医生离开后，保罗哀嚎道，“我该怎么办？”

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let] ['gregəri] [goʊ][ɑːn][ɪn][maɪ] [pleɪs] [tə'naɪt] ! "

I	**refuse**	**to**	**let**	**Gregory**	**go**	**on**	**in**	**my**	**place**	**tonight**	**!**	**"**
我	拒绝	到	让	格雷戈里	去	在	在	我的	地方	今晚	!	"

我绝不让格雷戈里今晚代替我上场！

" - ['hæftə] , " ['aɪˌvoʊ] [sed] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

"	**Y'gonna**	**hafta**	**,**	**"**	**Ivo**	**said**	**,**	**shifting**	**his**	**gum**	**to**	**the**	**other**	**side**	**of**	**his**	**mouth**
"	-	哈夫塔	,	"	伊沃	说	,	转变	他的	胶	到	这	其他	边	的	他的	嘴

.

:

.

“你得这么做，”伊沃说着，把牙龈挪到了嘴的另一边。

" ['hiːz] - . "

"	**He's**	**y'unnastudy**	**.**	**"**
"	他是	-	.	"

“他是你的学生。”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'raʊnd] [ə'gen] .

"	**But**	**the**	**doctor**	**said**	**it**	**would**	**be**	**weeks**	**before**	**I**	**can**	**get**	**around**	**again**	**.**
"	但	这	医生	说	它	会	是	周	前	我	能	得到	大约	再次	.

“但医生说我还需要几周时间才能恢复行动能力。”

['iːðər] - [teɪk] ['oʊvər][ðə; ðɪ][pɑːrt] [kəm'pliːtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [aɪl]

Either	**Gregory'll**	**take**	**over**	**the**	**part**	**completely**	**with**	**his**	**interpretation**	**and**	**I'll**
任何一个	-	拿	超过	这	部分	完全地	和	他的	解释	和	患病的

[biː; bi][left] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] ,

be	**left**	**out**	**in**	**the**	**cold**	**,**
是	左边	出去	在	这	寒冷的	,

要么格雷戈里会完全用他自己的诠释来接管这个角色，而我会被彻底冷落。

[ɔːr] [mɔːr] ['laɪkli] , ['hiːl] [laʊs] [ʌp][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] ['itl] [foʊld] [bɪ'fɔːr] [aɪm][ɑːn][maɪ] [fiːt] . "

or	more	likely	,	he'll	louse	up	the	play	and	it'll	fold	before	I'm	on	my	feet	.	"
或者	更多的	可能	,	地狱	虱	向上	这	玩	和	它将	折叠	前	我是	在	我的	脚	.	"

或者更有可能的是，他会把比赛搞砸，等我站起来的时候，比赛就结束了。

" - [hæv; həv] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] - , [kɪd] .

"	Y'gotta	have	more	confidence	in	y'self	,	kid	.
"	-	有	更多的	信心	在	-	,	孩子	.

“孩子，你得对自己更有信心。”

[ðə; ði]['pʌblɪk] [eint] ['gənə; 'gɔːnə] - [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

The	public	ain't	gonna	forgetcha	in	a	few	weeks	.
这	民众	不是	将会	-	在	一个	很少	周	.

公众不会在几周内就忘记你。

" [bʌt; bət] [pɔːl] [nuː] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌaɪdiə'lɪstɪk]['aɪˌvoʊ] [haʊ] ['fɪk(ə)l] [ðə; ði]['pʌblɪk] [kæn; kən]

"	But	Paul	knew	far	better	than	the	idealistic	Ivo	how	fickle	the	public	can
"	但	保罗	知道	远的	更好的	比	这	理想主义	伊沃	如何	反复无常	这	民众	能

[biː; bi] .

be	.
是	.

但保罗比理想主义的伊沃更清楚公众的喜怒无常。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʃoʊz] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

However	,	he	chose	an	argument	that	would	appeal	to	the	boy	.
然而	,	他	选择	一个	争论	那	会	上诉	到	这	男生	.

然而，他选择了一个男孩会喜欢的论点。

" [dəunt][fər'get] , [hiː; hi] ['buːbi] - [træpt] [ˌem 'iː] ! "

"	Don't	forget	,	he	booby	-	trapped	me	!	"
"	不	忘记	,	他	鲣鱼	-	被困	我	!	"

“别忘了，他给我设了陷阱！”

" - [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " ['aɪˌvoʊ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'siːd] .

"	Cert'ny	looks	like	it	,	"	Ivo	was	forced	to	concede	.
"	-	看起来	喜欢	它	,	"	伊沃	曾是	强制	到	承认	.

“看起来确实如此，”伊沃不得不承认。

" [bʌt; bət] ['wɑːtʃə] ['gənə; 'gɔːnə][duː] ?

"	But	watcha	gonna	do	?
"	但	看你	将会	做	?

但你能怎么办呢?

- [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Y'can't	prove	it	.
-	证明	它	.

你无法证明这一点。

- [saɪdz] , [ðə; ði] ['kɜːrtənz] ['gənə; 'gɔːnə] - [ɪn][ə; eɪ] [lɪl] ['oʊvər][ə; eɪ] [nʊər] —

'	Sides	,	the	curtain's	gonna	gwup	in	a	li'l	over	a	nour	—
-	侧面	,	这	窗帘	将会	-	在	一个	小	超过	一个	努尔	—

“另外，帷幕马上就要拉开了——”

" [pɔːl] [gript] ['aɪvoʊz] ['sɪnjuːi] [rɪst] .

"	Paul	gripped	Ivo's	sinewy	wrist	.
"	保罗	紧握	ivo的	筋骨	手腕	.

保罗紧紧抓住伊沃结实的手腕。

" ['aɪˌvoʊ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "

"	Ivo	,	you've	got	to	go	on	for	me	!	"
"	伊沃	,	你已经	得到	到	去	在	为了	我	!	"

“伊沃，你一定要替我继续下去！”

" - ['rɑ:ks] [ɪn] - [ɔ:r] [sʌmpɪn] ?
" Y'got rocks in y'head or somepin ?
" - 岩石 在 - 或者 一些 ?

你脑子里是不是装了石头之类的东西?

" ['aɪˌvoʊ] [di'mɑ:ndid] , ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [pli:zd] .
" Ivo demanded , trying not to look pleased .
" 伊沃 要求 , 尝试 不是 到 看 高兴 .

"伊沃问道，努力不让自己显得高兴。"

" [aɪ] [eint] ['gɑ:tə] - [kɑ:rd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] , ['hi:z] - . "
" I ain't gotta Nequity card , and even if I did , he's y'unnastudy . "
" 我 不是 必须 - 卡片 , 和 甚至 如果 我 做过 , 他是 - . "

"我没有Nequity会员卡，就算有，他也是个菜鸟。"

" [noʊ] , [ju:; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
" No , you don't understand .
" 不 , 你 不 理解 .

"不，你不明白。"

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][æz; əz]['aɪˌvoʊ]['dɑ:rsi] ['pleɪɪŋ] ['erɪk] ['evərɑ:d] .
I don't want you to go on as Ivo Darcy playing Eric Everard .
我 不 想 你 到 去 在 作为 伊沃 达西 玩耍 埃里克 埃弗拉德 .

我不想让你继续扮演伊沃·达西饰演的埃里克·埃弗拉德。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][æz; əz] [pɔ:l] ['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn] ['pleɪɪŋ] ['erɪk] ['evərɑ:d] .
I want you to go on as Paul Lambrequin playing Eric Everard .
我 想 你 到 去 在 作为 保罗 帷幔 玩耍 埃里克 埃弗拉德 .

我希望你继续以保罗·兰布雷金的身份扮演埃里克·埃弗拉德。

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['aɪˌvoʊ] ! "
You can do it , Ivo ! "
你 能 做 它 , 伊沃 ! "

伊沃，你能行的!

" [gʊd] [lɔ:rd] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] !
" Good Lord , so I can !
" 好的 主 , 所以 我 能 !

"老天爷，我也可以！"

" ['aɪˌvoʊ] ['wɪspəd] , [ˌtempə'rerəli] [ni'glektɪŋ] [tu:; tə]['mʌmb(ə)l] .
" Ivo whispered , temporarily neglecting to mumble .
" 伊沃 低声说道 , 暂时地 疏忽 到 咕哝 .

伊沃低声说道，暂时忘记了咕哝。

" [aɪ'd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] . "
" I'd almost forgotten . "
" ID 几乎 被遗忘的 . "

我差点忘了。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ][laɪnz] , [tu:] .
" You know my lines , too .
" 你 知道 我的 线条 , 也 .

"你也知道我的台词。"

[ju:v] [kju:d][ˌem 'i:][ɪn][maɪ][pɑ:rt]['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] .
You've cued me in my part often enough .
你已经 提示 我 在 我的 部分 经常 足够的 .

你已经多次提示我该演奏的部分了。

" ['aɪˌvoʊ] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" Ivo rubbed his hand over his forehead .
" 伊沃 摩擦 他的 手 超过 他的 前额 .

伊沃用手揉了揉额头。

" [jeə] , [aɪ] [ges] [aɪ][duː] . "
" Yeah , I guess I do . "
" 是的 , 我 猜测 我 做 . "

"是啊，我想我的确有。"

" ['aɪˌvoʊ] , " [pɔːl] [biː'siːtʃt] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] — [pælz] .
" Ivo , " Paul beseeched him , " I thought we were — pals .
" 伊沃 , " 保罗 恳求 他 , " 我 想法 我们 是 — 朋友们 .

"伊沃，"保罗恳求道，"我以为我们是——朋友。"

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][æsk]['eni]['feɪvərz] , [bʌt; bət][aɪ] [helpt] [juː; jʊ][aʊt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]
I don't want to ask any favors , but I helped you out when you were in
我 不 想 到 问 任何 恩惠 , 但 我 帮助 你 出去 什么时候 你 是 在
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

我不想求你帮忙，但你遇到困难的时候我帮过你。

[aɪ]['ɔːlweɪz] ['fɪgjərd] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ] .
I always figured I could rely on you .
我 总是 想 我 可以 依靠 在 你 .

我一直觉得我可以依靠你。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [juːd] [let][ˌem 'iː] [daʊn] . "
I never thought you'd let me down . "
我 绝不 想法 你会 让 我 向下 . "

我从没想过你会让我失望。

" [æn; ən] - [aɪ][wəʊnt] .
" An ' I won't .
" 一个 - 我 惯于 .

"而且我不会。"

" ['aɪˌvoʊ] [gript] ['pɔlz] [hænd] .
" Ivo gripped Paul's hand .
" 伊沃 紧握 保罗的 手 .

伊沃紧紧握住保罗的手。

" [aɪl] [goʊ][ɑːn] - [en] [pleɪ] - [æt; ət][pɑːrt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['nevər] [bɪn] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] !
" I'll go on t'night ' n play ' at part like it ain't never been played before !
" 患病的 去 在 今晚 - n 玩 - 在 部分 喜欢 它 不是 绝不 到过 玩 前 !

"我今晚要上台表演，就像从未有人表演过一样！"

[aɪl] — "
I'll — "
患病的 — "

患病的-"

" [noʊ] ! [noʊ] ! [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [aɪ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" No ! No ! Play it the way I played it .
" 不 ！ 不 ！ 玩 它 这 方式 我 玩 它 .

"不！不！按我的方式弹。"

[jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː] , ['aɪˌvoʊ] !
You're supposed to be me , Ivo !
你是 据称 到 是 我 , 伊沃 !

你应该是我，伊沃！

[fər'get] ['stræsbɝg] ; [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌstæni'slɑːvski; -slɑːf-] . "
Forget Strasberg ; go back to Stanislavsky . "
忘记 斯特拉斯伯格 ; 去 后退 到 斯坦尼斯拉夫斯基 . "

忘了斯特拉斯伯格吧，还是回到斯坦尼斯拉夫斯基吧。

" [oʊ'keɪ] , [pæl] , " ['aɪˌvoʊ] [sed] .
" Okay , pal , " Ivo said .
" 好的 , 朋友 , " 伊沃 说 .

“好的，伙计，”伊沃说。

" [wɪl] [duː] . "
" Will do . "
" 将要 做 . "

“会做。”

" [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , ['aɪˌvoʊ] .
" And promise me one thing , Ivo .
" 和 承诺 我 一 事物 , 伊沃 .

“伊沃，答应我一件事。”

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wəʊnt]['mʌmb(ə)l] .
Promise me you won't mumble .
承诺 我 你 惯于 咕哝 .

答应我你不要嘟囔。

" ['aɪˌvoʊ] [wɪnst] .
" Ivo winced .
" 伊沃 畏缩 .

伊沃畏缩了一下。

" [oʊ'keɪ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði][oʊni][wʌn][aɪ'd][duː] - [æt; ət][fɔːr; fər] .
" Okay , but you're the on'y one I'd do ' at for .
" 好的 , 但 你是 这 仅限 一 ID 做 - 在 为了 .

“好吧，但我只会为你做这件事。”

" ['sloʊli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɪmər] .
" Slowly , he began to shimmer .
" 缓慢地 , 他 开始 到 闪烁 .

“他开始慢慢地闪烁起来。”

[pɔːl] [held][hɪz; ɪz] [breθ] .
Paul held his breath .
保罗 握住 他的 气息 .

保罗屏住了呼吸。

['meɪbi] ['aɪˌvoʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ][tuː; tə][trænz'mjuːt][hɪm'self] .
Maybe Ivo had forgotten how to transmute himself .
或许 伊沃 有 被遗忘的 如何 到 嬗变 他自己 .

或许伊沃已经忘记如何进行自我转化了。

[bʌt; bət] [tek'niːk] ['traɪʌmft] ['oʊvər] ['meθəd] .
But technique triumphed over method .
但 技术 胜利 超过 方法 .

但最终技术战胜了方法。

['aɪˌvoʊ]['dɑːrsi] ['grædʒuəli] [ˌkoʊə'lest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [pɔːl] ['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn] .
Ivo Darcy gradually coalesced into the semblance of Paul Lambrequin .
伊沃 达西 逐步地 融合 进入 这 外表 的 保罗 帷幔 .

伊沃·达西逐渐变得像保罗·兰布雷金一样。

[ðə; ði] [ʃoʊ] [wʊd] [goʊ][ɑːn] !
The show would go on !
这 展示 会 去 在 !

演出将继续！

" [wel] , [haʊ] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] ?
" Well , how was everything ?
" 出色地 , 如何 曾是 一切 ?

“一切都好吗？”

" [pɔːl] [æskt] ['æŋkʃəsli] [wen] ['aɪˌvoʊ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .
" **Paul** **asked** **anxiously** **when** **Ivo** **came** **into** **his** **room** **shortly** **after** **midnight** **.**
" 保罗 问 焦虑地 什么时候 伊沃 来了 进入 他的 房间 不久 后 午夜 .

"伊沃在午夜过后不久走进保罗的房间时，保罗焦急地问道。"

" ['prɪti] [gʊd] , " ['aɪˌvoʊ] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
" **Pretty** **good** **,** **"** **Ivo** **said** **,** **sitting** **down** **on** **the** **edge** **of** **the** **bed** **.**
" 漂亮的 好的 , " 伊沃 说 , 坐着 向下 在 这 边缘 的 这 床 .

"还不错，"伊沃说着，坐在了床边。

" ['gregəri] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [æskt] [ˌem 'iː][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz]
" **Gregory** **was** **extremely** **surprised** **to** **see** **me** **—** **asked** **me** **half** **a** **dozen** **times**
" 格雷戈里 曾是 极其 惊讶 到 看 我 — 问 我 一半 一个 打 时代
[haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] .
how **I** **was** **feeling** **.**
如何 我 曾是 感觉 .

"格雷戈里见到我非常惊讶——问了我六次感觉如何。

" ['aɪˌvoʊ][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ɑː'tɪkjʊleɪt] , [pɔːl] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə]['noʊtɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
" **Ivo** **was** **not** **only** **articulating** **,** **Paul** **was** **gratified** **to** **notice** **;** **he** **was**
" 伊沃 曾是 不是 仅有的 清晰表达 , 保罗 曾是 满意 到 注意 ; 他 曾是
[ɪ'nʌnsɪeɪt] .
enunciating **.**
清晰地表达 .

保罗欣慰地注意到，伊沃不仅能清晰表达，而且还能清晰地阐述。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃoʊ] — [haʊ] [dɪd] [ðæt] [goʊ] ?
" **But** **the** **show** **—** **how** **did** **that** **go** **?**
" 但 这 展示 — 如何 做过 那 去 ?

"但是演出——那场演出怎么样？"

[dɪd] ['eniwʌn] [sə'spekt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['rɪŋər] ? "
Did **anyone** **suspect** **you** **were** **a** **ringer** **?** **"**
做过 任何人 怀疑 你 是 一个 铃声 ? "

有人怀疑你是替身吗?

" [noʊ] , " ['aɪˌvoʊ] [sed] ['sloʊli] .
" **No** **,** **"** **Ivo** **said** **slowly** **.**
" 不 , " 伊沃 说 缓慢地 .

"不，"伊沃缓缓说道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **No** **,** **I** **don't** **think** **so** **.**
" 不 , 我 不 思考 所以 .

"不，我不这么认为。"

[aɪ][gɑːt] [twelv] ['kɜːrt(ə)n][kɔːlz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I **got** **twelve** **curtain** **calls** **,** **"** **he** **added** **,** **staring** **straight** **ahead** **of** **him** **with** **a**
我 得到 十二 窗帘 呼叫 , " 他 额外 , 凝视 直的 前方 的 他 和 一个
['driːmi] [smaɪl] .
dreamy **smile** **.**
梦幻般的 微笑 .

"我谢幕了十二次，"他补充道，目光呆滞地望着前方，脸上带着梦幻般的微笑。

" [twelv] . "
" **Twelve** **.** **"**
" 十二 . "

"十二。"

" ['fraɪdeɪ] [naɪts] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .
" **Friday** **nights** **,** **the** **audience** **is** **always** **enthusiastic** **.**
" 星期五 夜晚 , 这 观众 是 总是 热情的 .

"周五晚上，观众总是热情高涨。"

" [ðen] [pɔːl] ['swɑːloʊd] [hɑːrd][ænd; ənd] [sed] , " [bɪ'saɪdz] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [greɪt] [ɪn][ðə; ði]
" **Then** **Paul** **swallowed** **hard** **and** **said** **,** " **Besides** **,** **I'm** **sure** **you** **were** **great** **in** **the**
" 然后 保罗 吞咽 难的 和 说 , " 除了 , 我是 当然 你 是 伟大的 在 这
[roʊl] .
role **.**
角色 .

"然后保罗艰难地咽了口唾沫，说道：'此外，我相信你在这个角色中表现出色。'

" [bʌt; bət]['aɪˌvoʊ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" **But** **Ivo** **didn't** **seem** **to** **hear** **him** **.**
" 但 伊沃 没有 似乎 到 听到 他 .

但伊沃似乎没听到他的话。

['aɪˌvoʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz]['goʊldən] [deɪz] .
Ivo **was** **still** **wrapped** **in** **his** **golden** **daze** **.**
伊沃 曾是 仍然 包装 在 他的 金的 发呆 .

伊沃仍然沉浸在他的美好幻想中。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [went] [ʌp] ,
" **Just** **before** **the** **curtain** **went** **up** **,**
" 只是 前 这 窗帘 去 向上 ,

就在幕布拉开之前，

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I **didn't** **think** **I** **was** **going** **to** **be** **able** **to** **do** **it** **.**
我 没有 思考 我 曾是 去 到 是 有能力的 到 做 它 .

我原以为自己做不到。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɔːl] [k'wɪvəri] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][duː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] — [aɪ] [tʃeɪndʒ] . "
I **began** **to** **feel** **all** **quivery** **inside** **,** **the** **way** **I** **do** **before** **I** **—** **I** **change** **.** **"**
我 开始 到 感觉 全部 颤抖 里面 , 这 方式 我 做 前 我 — 我 改变 . "

我开始感到内心一阵颤抖，就像我——我变身之前那样。

" ['bʌtərflaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ɪz][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [tɜːrm] .
" **Butterflies** **in** **the** **stomach** **is** **the** **professional** **term** **.**
" 蝴蝶 在 这 胃 是 这 专业的 学期 .

"紧张得胃里像有蝴蝶在飞"是专业术语。

" [pɔːl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['waɪzli] .
" **Paul** **nodded** **wisely** **.**
" 保罗 点头 明智地 .

保罗睿智地点了点头。

" [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['æktər] [gets] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['evri] [pər'fɔːrməns] .
" **A** **really** **good** **actor** **gets** **them** **before** **every** **performance** **.**
" 一个 真的 好的 演员 获得 他们 前 每一个 表现 .

"真正优秀的演员会在每次演出前拿到这些东西。"

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ] [pleɪ] [ə; eɪ] [roʊl] ,
No **matter** **how** **many** **times** **I** **play** **a** **role** **,**
不 事情 如何 许多 时代 我 玩 一个 角色 ,

无论我扮演过多少次角色，

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['mɪnɪt] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [laɪts] [stɑːrt][tuː; tə][dɪm] [wen] [aɪm][ɪn][æn; ən] ['æbsəluːt]
there's **that** **minute** **when** **the** **house** **lights** **start** **to** **dim** **when** **I'm** **in** **an** **absolute**
有 那 分钟 什么时候 这 房子 灯 开始 到 暗淡 什么时候 我是 在 一个 绝对
['pænɪk] — "
panic **—** **"**
恐慌 — "

那一刻，当屋里的灯光开始变暗，而我正处于极度恐慌之中——

" — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [went] [ʌp][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

"	—	And	then	the	curtain	went	up	and	I	was	all	right	.
"	一	和	然后	这	窗帘	去	向上	和	我	曾是	全部	正确的	.

“——然后幕布拉开，我就没事了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [faɪn] .

I	was	fine	.
我	曾是	美好的	.

我没事。

[aɪ][wʌz; wəz] [pɔːl] ['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn] .

I	was	Paul	Lambrequin	.
我	曾是	保罗	帷幔	.

我叫保罗·兰布雷金。

[aɪ][wʌz; wəz]['erɪk] ['evərɑːd] .

I	was	Eric	Everard	.
我	曾是	埃里克	埃弗拉德	.

我叫埃里克·埃弗拉德。

[aɪ][wʌz; wəz] — ['evriθɪŋ] . "

I	was	—	everything	.	"
我	曾是	一	一切	.	"

我就是——一切。

" ['aɪˌvoʊ] , " [pɔːl] [sed] , ['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɔːrn] ['truːpər] . "

"	Ivo	,	"	Paul	said	,	clapping	him	on	the	shoulder	,	"	you're	a	born	trouper	.	"
"	伊沃	,	"	保罗	说	,	鼓掌	他	在	这	肩膀	,	"	你是	一个	出生	骑兵	.	"

“伊沃，”保罗拍了拍他的肩膀说，“你真是个天生的表演者。”

" [jes] , " ['aɪˌvoʊ] ['mɜːmɜːd] , " [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ][maɪ'self] .

"	Yes	,	"	Ivo	murmured	,	"	I'm	beginning	to	think	so	myself	.
"	是的	,	"	伊沃	低声说道	,	"	我是	开始	到	思考	所以	我	.

“是的，”伊沃低声说，“我自己也开始这么想了。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] [wiːks] ,

"	For	the	next	four	weeks	,
"	为了	这	下一个	四	周	,

接下来的四周，

[pɔːl] ['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn] ['lɜːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [waɪl] ['aɪˌvoʊ]['dɑːrsi] [pleɪd] [pɔːl]

Paul	Lambrequin	lurked	in	his	room	while	Ivo	Darcy	played	Paul
保罗	帷幔	潜伏	在	他的	房间	尽管	伊沃	达西	玩	保罗

['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn] ['pleɪɪŋ] ['erɪk] ['evərɑːd] .

Lambrequin	playing	Eric	Everard	.
帷幔	玩耍	埃里克	埃弗拉德	.

保罗·兰布雷金躲在房间里，而伊沃·达西扮演保罗·兰布雷金，扮演埃里克·埃弗拉德。

" [its] [tə'rɪfɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['duːtiz] ,

"	It's	terrific	of	you	to	take	all	this	time	away	from	your	duties	,
"	它是	了不起	的	你	到	拿	全部	这	时间	离开	从	你的	职责	,

“你抽出这么多时间离开工作岗位，真是太好了。”

[oʊld] [tʃæp] , " [pɔːl] [sed] [tuː; tə]['aɪˌvoʊ][wʌn] [deɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

old	chap	,	"	Paul	said	to	Ivo	one	day	between	the	matinee	and	the	evening
老的	小伙子	,	"	保罗	说	到	伊沃	一	天	之间	这	午场	和	这	晚上

[pə'fɔːmənsɪz] .

performances	.
表演	.

“老伙计，”保罗有一天在下午场和晚上场演出之间对伊沃说。

" [aɪ] ['riːəli] [duː] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I really do appreciate it .
" 我 真的 做 欣赏 它 .

我真的很感激。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skwiːz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] .
Although I suppose you've managed to squeeze some of them in .
虽然 我 认为 你已经 管理 到 挤 一些 的 他们 在 .

虽然我想你还是设法挤出了一些时间。

[aɪ]['nevər] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][nɑːn] - [ˌmætn'eɪ] [ˌæftər'nuːnz] . "
I never see you on non - matinee afternoons . "
我 绝不 看 你 在 非 - 午场 下午 . "

非午场电影日的下午我从没见过你。

" ['duːtiz] ?
" Duties ?
" 职责 ?

职责?

" ['aɪˌvoʊ] [rɪ'piːtɪd] ['veɪkəntli] .
" Ivo repeated vacantly .
" 伊沃 重复 空洞地 .

伊沃茫然地重复道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [maɪ] ['duːtiz] . "
" Yes , of course — my duties . "
" 是的 , 的 课程 — 我的 职责 . "

“是的，当然——这是我的职责。”

" [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l] [əd'vaɪs] , [ðoʊ] .
" Let me give you some professional advice , though .
" 让 我 给 你 一些 专业的 建议 , 尽管 .

不过，我可以给你一些专业的建议。

[biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] ['meɪˌkʌp] .
Be more careful when you take off your makeup .
是 更多的 小心 什么时候 你 拿 离开 你的 化妆品 .

卸妆时要更加小心。

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [sʌm; səm] [griːs] [peɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] . "
There's still some grease paint in the roots of your hair . "
有 仍然 一些 润滑脂 画 在 这 根 的 你的 头发 . "

你的头发根部还残留着一些油彩。

" ['slɑːpi] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " ['aɪˌvoʊ] [ə'griːd] , ['getɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] .
" Sloppy of me , " Ivo agreed , getting to work with a towel .
" 邋遢 的 我 , " 伊沃 同意 , 获得 到 工作 和 一个 毛巾 .

“我太马虎了，”伊沃一边说着，一边拿起毛巾开始擦拭。

" [aɪ][kɑːnt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] ['bɑːðər][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [stʌf] [æt; ət][ɔːl] ,
" I can't understand why you bother to put on the stuff at all ,
" 我 不能 理解 为什么 你 打扰 到 放 在 这 东西 在 全部 ,

我实在不明白你为什么还要费劲穿上这些东西。

" [pɔːl] [grɪnd] , " [wen] [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][duː][ɪz][dʒʌst] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] . "
" Paul grinned , " when all you need to do is just change a little more . "
" 保罗 咧嘴一笑 , " 什么时候 全部 你 需要 到 做 是 只是 改变 一个 小的 更多的 . "

保罗咧嘴一笑，“其实你只需要再稍微改变一下就行了。”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

" ['aɪˌvoʊ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ['vɪgərəsli] .
" Ivo rubbed his temples vigorously .
" 伊沃 摩擦 他的 寺庙 大力 .

伊沃用力揉了揉太阳穴。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][dʒʌst][laɪk][ðə; ði] — [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] . "
" I suppose I just like the — smell of the stuff . "
" 我 认为 我 只是 喜欢 这 — 闻 的 这 东西 . "

“我想我只是喜欢这东西的味道。”

" ['aɪˌvoʊ] , " [pɔːl] [læft] , " [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɪd][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['steɪdʒstrʌk]
" Ivo , " Paul laughed , " there's no use trying to kid me ; you are stagestruck
" 伊沃 , " 保罗 笑了 , " 有 不 使用 尝试 到 孩子 我 ; 你 是 舞台迷
.
:
.

“伊沃,”保罗笑着说，“别想骗我了；你真是个舞台迷。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [pʊl] [naʊ] [tuː; tə][get][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][pɑːrt] ['sʌmwer] ,
I'm sure I have enough pull now to get you a bit part somewhere ,
我是 当然 我 有 足够的 拉 现在 到 得到 你 一个 少量 部分 某处 ,

我相信我现在有足够的资源帮你争取到个小角色。

[wen] [aɪm][ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [jɔːr'self] [æn; ən]['ekwəti]
when I'm up and around again , and then you can get yourself an Equity
什么时候 我是 向上 和 大约 再次 , 和 然后 你 能 得到 你自己 一个 公平
[kɑːrd] .
card .
卡片 .

等我身体恢复健康，可以四处走动的时候，你就可以去办一张工会会员卡了。

['meɪbi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'mjuːzidli] , " [aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'pleɪs] ['gregəri] [æz; əz]
Maybe , " he added amusedly , " I can even have you replace Gregory as
或许 , " 他 额外 饶有兴致地 , " 我 能 甚至 有 你 代替 格雷戈里 作为
[maɪ] ['ʌndərstʌdi] .
my understudy .
我的 替补 .

“或许,”他笑着补充道，“我甚至可以让你代替格雷戈里做我的替补。”

" ['leɪtər] , [ɪn] ['retrəspekt] , [pɔːl] [θɔːt] [pər'hæps][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" Later , in retrospect , Paul thought perhaps there had been a curious expression
" 之后 , 在 回顾 , 保罗 想法 也许 那里 有 到过 一个 好奇的 表达
[ɪn]['aɪvoʊz] [aɪz] ,
in Ivo's eyes ,
在 ivo的 眼睛 ,

“后来，保罗回想起来，觉得伊沃的眼神里或许闪过一丝奇特的表情。”

[bʌt; bət] [raɪt] [ðen] ['hiːd][hæd; həd][noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɔːrd] [wʌz; wəz][ʌp] .
but right then he'd had no inkling that anything untoward was up .
但 正确的 然后 他会 有 不 暗示 那 任何事物 不愉快的 曾是 向上 .

但当时他丝毫没有察觉到任何不祥之兆。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['aɪvoʊz][maɪnd][ʌn'tɪl][ðə; ði]
He did not find out what had been at the back of Ivo's mind until the
他 做过 不是 寻找 出去 什么 有 到过 在 这 后退 的 ivo的 头脑 直到 这
['sʌndeɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tuːzdeɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz][roʊl] .
Sunday before the Tuesday on which he was planning to resume his role .
星期日 前 这 周二 在 哪个 他 曾是 规划 到 恢复 他的 角色 .

直到伊沃计划重返岗位的那个星期二之前的那个星期日，他才发现伊沃心里究竟在想什么。

" [lɔːrd] , [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [steɪdʒ]['ʌndər][maɪ] [fiːt] [ə'gen] ,

"	Lord	,	it's	going	to	be	good	to	feel	that	stage	under	my	feet	again	,
"	主	,	它是	去	到	是	好的	到	感觉	那	阶段	在下面	我的	脚	再次	,

“主啊，能再次感受到脚踏在舞台上的感觉真好。”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['lɪmbərɪŋ] - [ʌp]['eksərsaɪzɪz]

"	he	said	as	he	went	through	a	series	of	complicated	limbering	-	up	exercises
"	他	说	作为	他	去	通过	一个	系列	的	复杂的	舒展	-	向上	练习

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪvaɪzmənt] ,

of	his	own	devisement	,
的	他的	自己的	装置	,

“他一边说着，一边做了一系列他自己设计的复杂热身运动。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn]

which	he	had	sometimes	thought	of	publishing	as	The	Lambrequin
哪个	他	有	有时	想法	的	出版	作为	这	帷幔

[taɪm] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] ['stʌdiz] .

Time	and	Motion	Studies	.
时间	和	运动	研究	.

他曾考虑过将其出版为《兰布雷金时间与运动研究》。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['æktər] .

It	seemed	unfair	to	keep	them	from	other	actors	.
它	似乎	不公平	到	保持	他们	从	其他	演员	.

阻止他们与其他演员接触似乎不公平。

['aɪˌvoʊ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔntempleitɪŋ]

Ivo	turned	around	from	the	mirror	in	which	he	had	been	contemplating
伊沃	转向	大约	从	这	镜子	在	哪个	他	有	到过	沉思

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['bjuːti] ,

their	mutual	beauty	,
他们的	相互的	美丽	,

伊沃从镜子前转过身来，他刚才一直在镜子里欣赏他们彼此的美貌。

" [pɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [jʊə(r)] ['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [steɪdʒ]['ʌndər][jʊr; jər] [fiːt]

"	Paul	,	"	he	said	quietly	,	"	you're	never	going	to	feel	that	stage	under	your	feet
"	保罗	,	"	他	说	悄悄	,	"	你是	绝不	去	到	感觉	那	阶段	在下面	你的	脚

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“保罗，”他平静地说，“你再也感受不到脚下的舞台了。”

" [pɔːl] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Paul	sat	on	the	floor	and	stared	at	him	.
"	保罗	卫星	在	这	地面	和	凝视	在	他	.

保罗坐在地上，盯着他看。

" [juː; jʊ] [siː] , [pɔːl] , " ['aɪˌvoʊ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [pɔːl] ['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn] [naʊ] .

"	You	see	,	Paul	,	"	Ivo	said	,	"	I	am	Paul	Lambrequin	now	.
"	你	看	,	保罗	,	"	伊沃	说	,	"	我	是	保罗	帷幔	现在	.

“你看，保罗，”伊沃说，“我现在就是保罗·兰布雷金了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [pɔːl] ['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] — [huː'evər] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ]

I	am	more	Paul	Lambrequin	than	I	was	—	whoever	I	was	on	my
我	是	更多的	保罗	帷幔	比	我	曾是	—	谁	我	曾是	在	我的

['neɪtɪv] ['plænɪt] .

native	planet	.
本国的	行星	.

我比以前更像保罗·兰布雷金——无论我在我的母星上是谁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [pɔːl] ['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn][ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər][wɜːr; wər] .

I	am	more	Paul	Lambrequin	than	you	ever	were	.
我	是	更多的	保罗	帷幔	比	你	曾经	是	.

我比你更像保罗·兰布雷金。

[juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][pɑːrt] [ˌsuːpər'fɪʃəli] , [pɔːl] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	learned	the	part	superficially	,	Paul	,	but	I	really	feel	it	.	"
你	学习	这	部分	表面上	,	保罗	,	但	我	真的	感觉	它	.	"

保罗，你对这个角色的理解很肤浅，但我却感同身受。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt] , " [pɔːl] [sed] ['kwerələsliˌ'kwerjələsli] .

"	It's	not	a	part	,	"	Paul	said	querulously	.
"	它是	不是	一个	部分	,	"	保罗	说	抱怨地	.

"这不是一部分，"保罗抱怨道。

" [its] [ˌem 'iː] .

"	It's	me	.
"	它是	我	.

"这就是我。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pɔːl] ['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn] . "

I've	always	been	Paul	Lambrequin	.	"
我已经	总是	到过	保罗	帷幔	.	"

我一直都是保罗·兰布雷金。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	How	can	you	be	sure	of	that	?
"	如何	能	你	是	当然	的	那	?

你怎么能确定这一点呢?

[juːv] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [aiˈdentitiz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [truː] [wʌn] ?

You've	had	so	many	identities	,	why	should	this	be	the	true	one	?
你已经	有	所以	许多	身份	,	为什么	应该	这	是	这	真的	一	?

你拥有过那么多身份，为什么这一定是你的真身份呢?

[noʊ] , [juː; jʊ]['oʊnli] [θɪŋk] [jʊə(r)] [pɔːl] ['læmbəˌkɪn; 'læmbərkɪn] .

No	,	you	only	think	you're	Paul	Lambrequin	.
不	,	你	仅有的	思考	你是	保罗	帷幔	.

不，你只是以为自己是保罗·兰布雷金。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

I	know	I	am	.	"
我	知道	我	是	.	"

我知道我是。

" ['dæmɪt] , " [pɔːl] [sed] , " [ðæts] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ɪn] [wɪtʃ] [aɪv] ['teɪkən][aʊt]['ekwəti] ['membərʃɪp] .

"	Dammit	,	"	Paul	said	,	"	that's	the	identity	in	which	I've	taken	out	Equity	membership	.
"	该死	,	"	保罗	说	,	"	那就是	这	身份	在	哪个	我已经	已采取	出去	公平	会员资格	.

"该死，"保罗说，"我就是用这个身份加入了演员协会。"

[ænd; ənd][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['aɪˌvoʊ] — [ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi] [tuː] [pɔːl] .

And	be	reasonable	,	Ivo	—	there	can't	be	two	Paul	Lambrequins	.
和	是	合理的	,	伊沃	—	那里	不能	是	二	保罗	帷幔	.

伊沃，你得讲道理——不可能有两个保罗·兰布雷金。

" ['aɪˌvoʊ] [smaɪld] ['sædli] .

"	Ivo	smiled	sadly	.
"	伊沃	微笑	令人遗憾的是	.

伊沃苦笑了一下。

" [noʊ] , [pɔːl] , [jʊə(r)] [raɪt] .

"	No	,	Paul	,	you're	right	.
"	不	,	保罗	,	你是	正确的	.

"不，保罗，你说得对。"

[ðer; ðər][kɑːnt] .
There **can't** **.**
那里 不能 .

不可能。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [pɔːl] [hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['aɪˌvoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
" **Of** **course** **Paul** **had** **known** **all** **along** **that** **Ivo** **was** **not** **a** **human** **being** **.**
" 的 课程 保罗 有 已知 全部 沿着 那 伊沃 曾是 不是 一个 人类 存在 .

"保罗当然一直都知道伊沃不是人类。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] , [haʊ'evər] ,
It **was** **only** **now** **,** **however** **,**
它 曾是 仅有的 现在 , 然而 ,

然而，直到现在，

[ðæt] [fʊl] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['ruːθləs] ['eɪliən]['mɑːnstər][ðə; ði] ['ʌðər]
that **full** **realization** **came** **to** **him** **of** **what** **a** **ruthless** **alien** **monster** **the** **other**
那 满的 实现 来了 到 他 的 什么 一个 无情 外星人 怪物 这 其他
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

他这才彻底意识到对方是一个多么冷酷无情的异星怪物。

[ɪg'zɪstɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ˌʌnə'wer] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ]
existing **only** **to** **gratify** **his** **own** **purposes** **,** **unaware** **that** **others** **had** **a**
现存的 仅有的 到 满足 他的 自己的 目的 , 不知情 那 其他的 有 一个
[raɪt] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
right **to** **exist** **.**
正确的 到 存在 .

他存在的目的仅仅是为了满足自己的私欲，丝毫不知他人也有生存的权利。

" [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðen] ?
" **Are** **—** **are** **you** **going** **to** **—** **dispose** **of** **me** **,** **then** **?**
" 是 — 是 你 去 到 — 处置 的 我 , 然后 ?

"那么，你们打算——你们打算——把我处理掉吗？"

" [pɔːl] [æskt] ['feɪntli] .
" **Paul** **asked** **faintly** **.**
" 保罗 问 淡淡的 .

保罗轻声问道。

" [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][juː; jʊ] , [jes] , [pɔːl] .
" **To** **dispose** **of** **you** **,** **yes** **,** **Paul** **.**
" 到 处置 的 你 , 是的 , 保罗 .

"是的，要除掉你，保罗。"

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
But **not** **to** **kill** **you** **.**
但 不是 到 杀 你 .

但不会杀了你。

[maɪ][kaɪnd][hæz; həz] [kɪld] [ɪ'nʌf] , ['kɔŋkəd] [ɪ'nʌf] .
My **kind** **has** **killed** **enough** **,** **conquered** **enough** **.**
我的 种类 有 被杀 足够的 , 征服 足够的 .

我们族人杀戮够多了，征服够多了。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['riːəl][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n]['prɑːbləm] ;
We **have** **no** **real** **population** **problem** **;**
我们 有 不 真实的 人口 问题 ;

我们没有真正的人口问题；

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən][ɪk'skjuːs][wiː; wi] [meɪd] [tuː; tə] [sæv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɑːnʃəns] . "

that	was	just	an	excuse	we	made	to	salve	our	own	consciences	.	"
那	曾是	只是	一个	原谅	我们	制成	到	药膏	我们的	自己的	良心	.	"

那只是我们为了自我安慰而找的借口。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɑːnʃəns] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	have	consciences	,	do	you	?
"	你	有	良心	,	做	你	?

你们还有良心吗?

" ['pɔlz] [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [snɪr] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [senst] [raɪt] [ə'weɪ] [wʌz; wəz]['oʊvərli]

"	Paul's	face	twisted	in	a	sneer	that	he	himself	sensed	right	away	was	overly
"	保罗的	脸	扭曲	在	一个	冷笑	那	他	他自己	感觉到的	正确的	离开	曾是	过于

[ˌmeləˌdrə'mætɪk][ænd; ənd] ['ʌtərli] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] .

melodramatic	and	utterly	unconvincing	.
戏剧性的	和	完全地	缺乏说服力	.

保罗脸上露出一种他自己立刻意识到过于戏剧化且完全不令人信服的冷笑。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['riːəli] ['dʒenjuɪn][ˌɔːf'steɪdʒ] .

Somehow	,	he	could	never	be	really	genuine	offstage	.
不知何故	,	他	可以	绝不	是	真的	真的	幕后	.

不知为何，他在台下始终无法展现出真正的自我。

['aɪˌvoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] .

Ivo	made	a	sweeping	gesture	.
伊沃	制成	一个	扫荡	手势	.

伊沃做了一个大幅度的手势。

" [dəunt][biː; bi] ['bɪtər] , [pɔːl] .

"	Don't	be	bitter	,	Paul	.
"	不	是	苦的	,	保罗	.

"别心怀怨恨，保罗。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][duː] .

Of	course	we	do	.
的	课程	我们	做	.

当然有。

[ɔːl] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] - [fɔːrmz][duː] .

All	intelligent	life	-	forms	do	.
全部	聪明的	生活	-	表格	做	.

所有智慧生命体都会这样做。

[its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv] ['senʃəns] !

It's	one	of	the	penalties	of	sentience	!
它是	一	的	这	处罚	的	知觉	!

这是拥有感知能力的代价之一!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pɔːl] [fər'gɑːt][hɪm'self] .

"	For	a	moment	,	Paul	forgot	himself	.
"	为了	一个	片刻	,	保罗	忘了	他自己	.

"有一瞬间，保罗忘记了自己。"

" [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪˌvoʊ] .

"	Watch	it	,	Ivo	.
"	手表	它	,	伊沃	.

"小心点，伊沃。"

[jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæm][ʌp][jʊr; jər][laɪnz] . "

You're	beginning	to	ham	up	your	lines	.	"
你是	开始	到	火腿	向上	你的	线条	.	"

你开始用力过猛地表演台词了。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['ɪnstɪtuːt] [bɜːrθ][kən'troʊl] , " ['aɪˌvoʊ] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [səb'duːd] .

"	We	can	institute	birth	control	,	"	Ivo	went	on	,	his	manner	subdued	.
"	我们	能	研究所	出生	控制	,	"	伊沃	去	在	,	他的	方式	低沉的	.

“我们可以实行节育，”伊沃继续说道，语气平静下来。

" [wiː; wi][kæn; kən] [bɪld] ['tɔːlər] ['bɪldɪŋz] .

"	We	can	build	taller	buildings	.
"	我们	能	建造	更高	建筑物	.

我们可以建造更高的建筑物。

[oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [weɪz] [wiː; wi][kæn; kən][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːs] .

Oh	,	there	are	many	ways	we	can	cope	with	the	population	increase	.
哦	,	那里	是	许多	方式	我们	能	应付	和	这	人口	增加	.

哦，有很多方法可以应对人口增长。

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði]['prɑːbləm] .

That's	not	the	problem	.
那就是	不是	这	问题	.

那不是问题所在。

[ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz] [haʊ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt]['aʊər; ɑːr] [kri'eɪtɪv] ['enədʒiz] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə]

The	problem	is	how	to	divert	our	creative	energies	from	destruction	to
这	问题	是	如何	到	转移	我们的	有创造力的	能量	从	破坏	到

[kən'strʌkʃ(ə)n] .

construction	.
建造	.

问题在于如何将我们的创造力从破坏转向建设。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] . "

And	I	think	I	have	solved	it	.	"
和	我	思考	我	有	已解决	它	.	"

我想我已经解决了这个问题。

" [haʊ] [wɪl] [jʊr; jər]['piːp(ə)l] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [pɔːl] [æskt] ['kʌnɪŋli] ,

"	How	will	your	people	know	you	have	,	"	Paul	asked	cunningly	,
"	如何	将要	你的	人们	知道	你	有	,	"	保罗	问	狡猾地	,

保罗狡黠地问道：“你们的子民怎么知道你们有呢？”

" [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] ? "

"	since	you	say	you're	not	going	back	?	"
"	自从	你	说	你是	不是	去	后退	?	"

“既然你说你不回去了？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['siəriəs] , [pɔːl] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	I	am	not	going	back	to	Sirius	,	Paul	—	you	are	.
"	我	是	不是	去	后退	到	天狼星	,	保罗	—	你	是	.

“我不会回到天狼星，保罗——你会。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ]['piːp(ə)l][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs]

It	is	you	who	are	going	to	teach	my	people	the	art	of	peace	to	replace
它	是	你	WHO	是	去	到	教	我的	人们	这	艺术	的	和平	到	代替

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr] .

the	art	of	war	.
这	艺术	的	战争	.

你将教会我的人民和平的艺术，以取代战争的艺术。

" [pɔːl] [felt] [hɪm'self] [tɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [waɪt] .

"	Paul	felt	himself	turn	what	was	probably	a	very	effective	white	.
"	保罗	毛毡	他自己	转动	什么	曾是	大概	一个	非常	有效的	白色的	.

保罗感觉自己变成了一个可能非常有效的白人。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt]['i:v(ə)n] [spi:k] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] !

"	But	—	but	I	can't	even	speak	the	language	!
"	但	—	但	我	不能	甚至	说话	这	语言	!

“但是——但是我甚至不会说这种语言！”

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

"	You	will	learn	the	language	during	the	journey	.
"	你	将要	学习	这	语言	期间	这	旅行	.

“你将在旅途中学习这门语言。”

[aɪ] [spent] [ðoʊz] [ˌæftər'nu:nz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]['siəriən] - [ɪn] - [ə; eɪ] - ['dʒɪfi]

I	spent	those	afternoons	I	was	away	making	a	set	of	Sirian	-	in	-	a	-	Jiffy
我	花费	那些	下午	我	曾是	离开	制作	一个	放	的	天狼星	-	在	-	一个	-	瞬间

['rekərdz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

records	for	you	.
记录	为了	你	.

我利用外出的那些下午时间，为你制作了一套 Sirian-in-a-Jiffy 唱片。

- [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [pɔ:l] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɜ:rθ]

Sirian's	a	beautiful	language	,	Paul	,	much	more	expressive	than	any	of	your	Earth
-	一个	美丽的	语言	,	保罗	,	很多	更多的	富有表现力的	比	任何	的	你的	地球

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	.
语言	.

保罗，天狼星语是一种很美的语言，比你们地球上的任何一种语言都更富有表现力。

[ju:l] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "

You'll	like	it	.	"
你会	喜欢	它	.	"

你会喜欢的。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [bʌt; bət] — "

"	I'm	sure	I	shall	,	but	—	"
"	我是	当然	我	将	,	但	—	"

“我肯定会的，但是——”

" [pɔ:l] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ]['pi:p(ə)l][ðə; ði]['aʊtlet][fɔ:r; fər][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðeɪ]

"	Paul	,	you	are	going	to	bring	my	people	the	outlet	for	self	-	expression	they
"	保罗	,	你	是	去	到	带来	我的	人们	这	出路	为了	自己	-	表达	他们

[hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['ni:dɪd] .

have	always	needed	.
有	总是	需要	.

“保罗，你将为我的人民带来他们一直以来所需要的自我表达的途径。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][laɪd; li:d][tu:; tə][ju:; jʊ] .

You	see	,	I	lied	to	you	.
你	看	,	我	撒谎了	到	你	.

你看，我骗了你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的美丽星球(My Fair Planet)
第2/2页

[ðə; ði] ['θiːətər] [ɑːn]['siəriəs][ɪz][nɑːt][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [kən'siːvd] .

The	theater	on	Sirius	is	not	in	its	infancy	;	it	has	never	been	conceived	.
这	剧院	在	天狼星	是	不是	在	它是	婴儿期	；	它	有	绝不	到过	构思	.

天狼星上的剧院并非处于萌芽阶段；它从未被构想过。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [wiː; wi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'deɪ] .

If	it	had	been	,	we	would	never	have	become	what	we	are	today	.
如果	它	有	到过	,	我们	会	绝不	有	变得	什么	我们	是	今天	.

如果真是那样，我们就不会成为今天的我们了。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] — [ə; eɪ] [reɪs] [laɪk] [maɪn] , [soʊ][suː'pɜːrbli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði]

Can	you	imagine	—	a	race	like	mine	,	so	superbly	fitted	to	practice	the
能	你	想象	—	一个	种族	喜欢	矿	,	所以	极好	适配	到	实践	这

[drə'mætɪk][ɑːrt] ,

dramatic	art	,
戏剧性	艺术	,

你能想象吗——像我这样的种族，如此完美地适合从事戏剧艺术？

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][blaɪnd] ['ɪgnərəns] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɑːrt][ɪg'zɪsts] ! "

remaining	in	blind	ignorance	that	such	an	art	exists	!	"
其余的	在	瞎的	无知	那	这样的	一个	艺术	存在	！	"

仍然对这种艺术的存在一无所知！

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [weɪst] , " [pɔːl] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'griː] ,

"	It	does	seem	a	terrible	waste	,	"	Paul	had	to	agree	,
"	它	做	似乎	一个	糟糕的	浪费	,	"	保罗	有	到	同意	,

“这确实是一种巨大的浪费，”保罗不得不承认。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['truːli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [dʒʌst] [ðen] .

although	he	could	not	be	truly	sympathetic	just	then	.
虽然	他	可以	不是	是	真的	交感神经	只是	然后	.

虽然他当时无法真正同情对方。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑːrdli] [ɪ'kwɪpt] — "

"	But	I	am	hardly	equipped	—	"
"	但	我	是	几乎	配备	—	"

但我几乎没有这方面的准备——

" [huː] [ɪz] ['betər] [ɪ'kwɪpt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['maɪti] ['tʃælɪndʒ] ?

"	Who	is	better	equipped	than	you	to	meet	this	mighty	challenge	?
"	WHO	是	更好的	配备	比	你	到	见面	这	强大的	挑战	?

“还有谁比你更适合迎接这一巨大挑战呢？”

[kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [æt; ət] [lɔːŋ] [læst][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [jʊr; jər] [greɪt]

Can't	you	see	that	at	long	last	you	will	be	able	to	achieve	your	great
不能	你	看	那	在	长的	最后的	你	将要	是	有能力的	到	达到	你的	伟大的

['sɪnθəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l][aːts] — [æz; əz][prə'duːsər] ,

synthesis	of	the	theatrical	arts	—	as	producer	,
合成	的	这	戏剧	艺术	—	作为	制作人	,

难道你看不出来，你最终将能够实现你对戏剧艺术的伟大融合——作为制片人，

['tiːtʃər] , [də'rektər] , ['æktər] , ['pleɪraɪt] , [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪl] ,

teacher	,	director	,	actor	,	playwright	,	whatever	you	will	,
老师	,	导演	,	演员	,	剧作家	,	任何	你	将要	,

教师、导演、演员、剧作家，无论你称他们为什么，

['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [kæn; kən] [ə'suːm] ['eni] [ʃeɪp] [ɔːr][fɔːrm] ,

working	**with**	**a**	**cast**	**of**	**individuals**	**who**	**can**	**assume**	**any**	**shape**	**or**	**form**	**,**
在职的	和	一个	投掷	的	个人	WHO	能	认为	任何	形状	或者	形式	,

与一群可以变换任何形态的演员一起工作，

[huː] [hæv; həv][noʊ] [ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [wʌt] ['kænɑːt] .

who	**have**	**no**	**preconceived**	**notions**	**of**	**what**	**can**	**be**	**done**	**and**	**what**	**cannot**	**.**
WHO	有	不	先入为主的	概念	的	什么	能	是	完毕	和	什么	不能	.

他们没有先入为主的观念，不知道什么能做，什么不能做。

[oʊ] , [pɔːl] , [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'weits] [juː; jʊ][ɑːn]['siəriəs]

Oh	**,**	**Paul**	**,**	**what**	**a**	**glorious**	**opportunity**	**awaits**	**you**	**on**	**Sirius**
哦	,	保罗	,	什么	一个	辉煌	机会	等待	你	在	天狼星

哦，保罗，天狼星上正等待着你多么辉煌的机会啊！

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] ! "

How	**I**	**envy**	**you**	**!**	**"**
如何	我	嫉妒	你	!	"

我真羡慕你！

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?

"	**Then**	**why**	**don't**	**you**	**do**	**it**	**yourself**	**?**
"	然后	为什么	不	你	做	它	你自己	?

"那你为什么不自己做呢？"

" [pɔːl] [æskt] .

"	**Paul**	**asked**	**.**
"	保罗	问	.

保罗问道。

['aɪˌvoʊ] [smaɪld] ['sædli] [ə'gen] .

Ivo	**smiled**	**sadly**	**again**	**.**
伊沃	微笑	令人遗憾的是	再次	.

伊沃再次露出了悲伤的笑容。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][duː][nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər]['mænɪfoʊld] [ə'bɪlətiz] .

"	**Unfortunately**	**,**	**I**	**do**	**not**	**have**	**your**	**manifold**	**abilities**	**.**
"	很遗憾	,	我	做	不是	有	你的	歧管	能力	.

"很遗憾，我没有你那样多才多艺的能力。"

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][ækt] .

All	**I**	**can**	**do**	**is**	**act**	**.**
全部	我	能	做	是	行为	.

我所能做的只有行动。

[suː'pɜːrbli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .

Superbly	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**that's**	**all**	**.**
极好	,	的	课程	,	但	那就是	全部	.

当然，表现非常出色，但也仅此而已。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['θiːətər] [frʌm; frəm] [skrætʃ] .

I	**don't**	**have**	**the**	**capacity**	**to**	**build**	**a**	**living**	**theater**	**from**	**scratch**	**.**
我	不	有	这	容量	到	建造	一个	活的	剧院	从	划痕	.

我没有能力从零开始建造一个露天剧场。

[juː; jʊ][duː] .

You	**do**	**.**
你	做	.

你做。

[aɪ][hæv; həv]['tælənt] , [pɔːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['dʒiːniəs] . "

I	have	talent	,	Paul	,	but	you	have	genius	.	"
我	有	天赋	,	保罗	,	但	你	有	天才	.	"

保罗，我有天赋，但你是天才。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] , " [pɔːl] [əd'mɪtɪd] .

"	It	is	a	temptation	,	"	Paul	admitted	.
"	它	是	一个	诱惑	,	"	保罗	承认	.

“这是一种诱惑，”保罗承认道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [oʊn] [wɜːrld] . . . . "

"	But	to	leave	my	own	world	.	.	.	.	"
"	但	到	离开	我的	自己的	世界	.	.	.	.	"

“但是要离开我自己的世界……”

" [pɔːl] , [ɜːrθ] ['iznt] [jʊr; jər][wɜːrld] .

"	Paul	,	Earth	isn't	your	world	.
"	保罗	,	地球	不是	你的	世界	.

“保罗，地球不是你的世界。”

[juː; jʊ] ['kæri] [jɔːrz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] .

You	carry	yours	along	with	you	wherever	you	go	.
你	携带	你的	沿着	和	你	无论	你	去	.

你无论去哪里都随身带着它。

[jʊr; jər][wɜːrld][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] , [nɑːt][ɪn] [ri'ælәti] .

Your	world	exists	in	the	mind	and	heart	,	not	in	reality	.
你的	世界	存在	在	这	头脑	和	心	,	不是	在	现实	.

你的世界存在于你的思想和心灵中，而不是现实世界中。

[ɪn] ['eni] ['riːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]

In	any	real	situation	,	you're	just	as	uncomfortable	on	Earth	as	you	would	be
在	任何	真实的	情况	,	你是	只是	作为	不舒服	在	地球	作为	你	会	是

[ɑːn]['siəriəs] . "

on	Sirius	.	"
在	天狼星	.	"

在任何真实情况下，你在地球上的不适感和你在天狼星上的不适感一样强烈。

" [jes] , [bʌt; bət] — "

"	Yes	,	but	—	"
"	是的	,	但	—	"

“是的，但是——”

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , [pɔːl] .

"	Think	of	it	this	way	,	Paul	.
"	思考	的	它	这	方式	,	保罗	.

保罗，你可以这样想。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər][wɜːrld] .

You're	not	leaving	your	world	.
你是	不是	离开	你的	世界	.

你并没有离开你的世界。

[jʊə(r)] [dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ɜːrθ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

You're	just	leaving	Earth	to	go	on	the	road	.
你是	只是	离开	地球	到	去	在	这	路	.

你即将离开地球，踏上旅途。

[its] [ə; eɪ][lɔːŋgər][roʊd] , [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [wɒts] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðiː][end][ʌv; əv]
It's a longer road , but look at what's waiting for you at the end of
它是 一个 更长 路 , 但 看 在 是什么 等待 为了 你 在 这 结尾 的
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

路途虽然漫长，但看看终点等待着你的是什么吧。

" [jes] , [lʊk] , " [pɔːl] [sed] ,
" Yes , look , " Paul said ,
" 是的 , 看 , " 保罗 说 ,

"是的，你看，"保罗说。

[riˈæləti] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , "
reality very much to the fore in his mind and heart at that moment , "
现实 非常 很多 到 这 前 在 他的 头脑 和 心 在 那 片刻 , "
[deθ] [ɔːr] [ˌvɪvɪ'sekʃn] . "
death or vivisection . "
死亡 或者 活体解剖 . "

那一刻，他脑海和心中最先浮现的现实是："死亡或活体解剖"。

" [pɔːl] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ'd][duː] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Paul , do you believe I'd do that to you ?
" 保罗 , 做 你 相信 ID 做 那 到 你 ?

"保罗，你认为我会那样对你吗？"

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn]['aɪvoʊz] [aɪz] .
" There were tears in Ivo's eyes .
" 那里 是 眼泪 在 ivo的 眼睛 .

伊沃眼里噙满了泪水。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pər'fɔːrmər] .
If he was acting , he was a great performer .
如果 他 曾是 表演 , 他 曾是 一个 伟大的 演员 .

如果他是演员，那他绝对是一位优秀的演员。

[aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['tiːtʃər] , [pɔːl] [θɔːt] ,
I really am one hell of a good teacher , Paul thought ,
我 真的 是 一 地狱 的 一个 好的 老师 , 保罗 想法 ,

"我真是个非常棒的老师，"保罗心想。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [rɔː] [mə'tɪriəl] [laɪk]['aɪˌvoʊ][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] , [aɪ][kʊd; kəd] . . . .
and with lots of raw material like Ivo to work with , I could . . . .
和 和 很多 的 生的 材料 喜欢 伊沃 到 工作 和 , 我 可以 . . . .

有了像伊沃这样丰富的原材料，我就可以.....

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['riːəli] [miːn] [wʌt] ['hiːz] ['seɪɪŋ] ?
Could he really mean what he's saying ?
可以 他 真的 意思是 什么 他是 说 ?

他说的真的是真心话吗?

" [ðeɪ] [wəʊnt][hɑːrm][juː; jʊ] , [pɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['siəriəs] ['berɪŋ] [ə; eɪ]
" They won't harm you , Paul , because you will come to Sirius bearing a
" 他们 惯于 伤害 你 , 保罗 , 因为 你 将要 来 到 天狼星 轴承 一个
['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
message from me .
信息 从 我 .

"他们不会伤害你，保罗，因为你将带着我的信息来到天狼星。"

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [maɪ]['piːp(ə)l] [ðæt] [ɜːrθ] [hæz; həz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [dɪ'fensɪv] ['wepən] [ænd; ənd][juː; jʊ]

You	will	tell	my	people	that	Earth	has	a	powerful	defensive	weapon	and	you
你	将要	告诉	我的	人们	那	地球	有	一个	强大的	防守	武器	和	你

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ɪts]['siːkrət] .

have	come	to	teach	them	its	secret	.
有	来	到	教	他们	它是	秘密	.

你要告诉我的子民，地球拥有强大的防御武器，而你来到这里就是要教给他们这个武器的秘密。

[ænd; ənd] [ɪts] [truː] , [pɔːl] .

And	it's	true	,	Paul	.
和	它是	真的	,	保罗	.

没错，保罗。

[ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz][jʊr; jər] ['wɜːldz] [moʊst]['paʊərf(ə)l] ['wepən] , [ɪts] [best] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði]

The	theater	is	your	world's	most	powerful	weapon	,	its	best	defense	against	the
这	剧院	是	你的	世界的	最多	强大的	武器	,	它是	最好的	防御	反对	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['enəmi] — [rɪ'ælətɪ] . "

universal	enemy	—	reality	.	"
普遍的	敌人	—	现实	.	"

剧院是你们世界最强大的武器，是抵御普遍敌人——现实——的最佳防御手段。

" ['aɪˌvoʊ] , " [pɔːl] [sed] , " [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [tʃek] [ðæt] ['tendənsi] [tɔːrd] ['bɑːmbæst] .

"	Ivo	,	"	Paul	said	,	"	you	really	must	check	that	tendency	toward	bombast	.
"	伊沃	,	"	保罗	说	,	"	你	真的	必须	查看	那	趋势	朝向	夸夸其谈	.

“伊沃，”保罗说，“你真的应该改掉你那爱夸夸其谈的毛病。”

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [spiːtʃ] [laɪk] [ðæt] ; [juːv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə]

Especially	with	a	purple	speech	like	that	;	you've	simply	got	to	learn	to
尤其	和	一个	紫色的	演讲	喜欢	那	;	你已经	简单地	得到	到	学习	到

[ˌʌndər'pleɪ] .

underplay	.
低调	.

尤其是面对那样一篇华丽的演讲，你更应该学会低调处理。

[juːl] [wɑːtʃ] [aʊt][fɔːr; fər] [ðæt] [wen] [aɪm] [gɔːn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

You'll	watch	out	for	that	when	I'm	gone	,	won't	you	?	"
你会	手表	出去	为了	那	什么时候	我是	已消失	,	惯于	你	?	"

我走了以后，你会注意这件事的，对吧?

" [aɪ] [wɪl] !

"	I	will	!
"	我	将要	!

“我会!

" ['aɪvoʊz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .

"	Ivo's	face	lighted	up	.
"	ivo的	脸	照明	向上	.

伊沃的脸上绽放出笑容。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] , [pɔːl] .

"	Oh	,	I	will	,	Paul	.
"	哦	,	我	将要	,	保罗	.

“哦，我会的，保罗。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] ['nevər][tuː; tə] [tʃuː] [ðə; ði] ['siːnəri] [ə'gen] .

I	promise	never	to	chew	the	scenery	again	.
我	承诺	绝不	到	嚼	这	风景	再次	.

我保证以后再也不会演戏了。

[aɪ][wəʊnt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['nɪb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][prɑːp] !

I	won't	so	much	as	nibble	on	a	prop	!
我	惯于	所以	很多	作为	蚕食	在	一个	支柱	!

我连道具都不想碰!

" [ðə; ði][nekst][deɪ] ,
" The next day ,
" 这 下一个 天 ,

第二天，

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ʌp][tuː; tə] [ber] ['maʊnt(ə)n] [wer] ['aɪvoʊz] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn]
the two of them went up to Bear Mountain where Ivo's ship had been
这 二 的 他们 去 向上 到 熊 山 在哪里 ivo的 船 有 到过
[kæʃt] [ɔːl] [ðoʊz] [mʌnθs] .
cached all those months .
缓存 全部 那些 几个月 .

他们两人前往熊山，伊沃的船几个月来一直藏在那里。

['aɪˌvoʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [pɔːl] [haʊ] [ðə; ði][kən'troʊlz] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði]
Ivo explained to Paul how the controls worked and showed him where the
伊沃 解释 到 保罗 如何 这 控制 工作 和 显示 他 在哪里 这
[kliːn] ['tauəlz] [wɜːr; wər] .
clean towels were .
干净的 毛巾 是 .

伊沃向保罗解释了控制装置的使用方法，并向他指出了干净毛巾的位置。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['erlɑːk] , [pɔːl] [lʊkt] [bæk] [tɔːrd] [mən'hætən] .
Pausing in the airlock , Paul looked back toward Manhattan .
暂停 在 这 气闸 , 保罗 看起来 后退 朝向 曼哈顿 .

在气闸舱里稍作停留，保罗回头望向曼哈顿。

" [aɪ'd] [driːmd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ʌp][ɪn] [laɪts] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] ,
" I'd dreamed so many years of seeing my name up in lights on Broadway ,
" ID 梦见 所以 许多 年 的 看到 我的 姓名 向上 在 灯 在 百老汇 ,

“多年来，我一直梦想着看到我的名字出现在百老汇的灯光下，”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst] [wen] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] — "
" he murmured , " and now , just when I made it — "
" 他 低声说道 , " 和 现在 , 只是 什么时候 我 制成 它 — "

“他低声说道，“而现在，就在我成功的时候——”

" [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðer; ðər] , " ['aɪˌvoʊ] ['vaʊd] .
" I'll keep it up there , " Ivo vowed .
" 患病的 保持 它 向上 那里 , " 伊沃 发誓 .

“我会一直把它放在那儿，”伊沃发誓道。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] .
" I promise .
" 我 承诺 .

“我保证。

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [juːl] [biː; bi] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['brɔːdweɪ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][stɑːrz] ! "
And , meanwhile , you'll be building a new Broadway up there in the stars ! "
和 , 同时 , 你会 是 建筑 一个 新的 百老汇 向上 那里 在 这 明星 ! "

与此同时，你将在星空中建造一条新的百老汇！

" [jes] , " [pɔːl] [sed] ['driːmɪli] , " [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes , " Paul said dreamily , " that is something to look forward to , isn't it ?
" 是的 , " 保罗 说 梦幻般地 , " 那 是 某物 到 看 向前 到 , 不是 它 ?

“是啊，”保罗梦呓般地说，“那真是一件值得期待的事，不是吗？”

" [freʃ] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ɔːdɪənsɪz] , [pər'fɔːrmərz] [ʌn'træmld] [baɪ][trə'dɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][koʊ'ɑːpərətɪv]
" Fresh , enthusiastic audiences , performers untrammeled by tradition , a cooperative
" 新鲜的 , 热情的 观众 , 表演者 奔放 经过 传统 , 一个 合作社
['gʌvərnmənt] , [ʌn'lɪmɪtɪd] [fʌndz] — [waɪ] ,
government , unlimited funds — why ,
政府 , 无限 资金 — 为什么 ,

“新鲜而热情的观众，不受传统束缚的表演者，合作的政府，无限的资金——为什么，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['wʌndərf(ə)l] [nuː] [wɜːrld]['oʊpənɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

there	was	a	whole	wonderful	new	world	opening	up	before	him	.
那里	曾是	一个	所有的	精彩的	新的	世界	开幕	向上	前	他	.

一个崭新而美好的世界在他面前展开。

" — [ɪn] [ə'nʌðər] [ten] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] , " ['aɪˌvoʊ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	—	In	another	ten	years	or	so	,	"	Ivo	was	saying	,
"	—	在	其他	十	年	或者	所以	,	"	伊沃	曾是	说	,

"——再过十年左右,"伊沃说道。

" ['siəriən] ['æktər] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn][d'rəʊvz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [pər'fɔːrmərz] [lʊk] [sɪk] —

"	Sirian	actors	will	be	coming	to	Earth	in	droves	,	making	the	native	performers	look	sick	—
"	天狼星	演员	将要	是	未来	到	地球	在	成群	,	制作	这	本国的	表演者	看	生病的	—

"天狼星演员将成群结队地来到地球，让本地演员相形见绌——"

" [pɔːl] [smaɪld] ['waɪzli] .

"	Paul	smiled	wisely	.
"	保罗	微笑	明智地	.

保罗露出了睿智的微笑。

" [naʊ] , ['aɪˌvoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['ekwəti] [wʊd] ['nevər][stænd][fɔːr; fər][ðæt] . "

"	Now	,	Ivo	,	you	know	Equity	would	never	stand	for	that	.	"
"	现在	,	伊沃	,	你	知道	公平	会	绝不	站立	为了	那	.	"

"伊沃，你知道公平协会绝不会容忍这种事。"

" ['ekwəti][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ɪt'self] .

"	Equity	won't	be	able	to	help	itself	.
"	公平	惯于	是	有能力的	到	帮助	本身	.

"公平本身也无法改变现状。"

['pʌblɪk] ['preʃər] [wɪl] [sɜːrdʒ] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [weɪv] [ænd; ənd] — " ['aɪˌvoʊ] [stɑːpt] .

Public	pressure	will	surge	upward	in	a	mounting	wave	and	—	"	Ivo	stopped	.
民众	压力	将要	涌	向上	在	一个	安装	海浪	和	—	"	伊沃	停止	.

公众压力将如潮水般涌来，而且——"伊沃停了下来。

" ['sɑːri] .

"	Sorry	.
"	对不起	.

"对不起。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræntɪŋ] [ə'gen] , ['wɔznt] [aɪ] ?

I	was	ranting	again	,	wasn't	I	?
我	曾是	咆哮	再次	,	不是	我	?

我又开始抱怨了，对吧?

[its] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	being	out	in	the	open	air	that	does	it	.
它是	存在	出去	在	这	打开	空气	那	做	它	.

待在户外呼吸新鲜空气才是关键。

[aɪ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] . "

I	need	to	be	bounded	by	the	four	walls	of	a	theater	.	"
我	需要	到	是	有界	经过	这	四	墙壁	的	一个	剧院	.	"

我需要被剧院的四面墙所束缚。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fæləsi] , " [pɔːl] [bɪ'gæn] .

"	That's	a	fallacy	,	"	Paul	began	.
"	那就是	一个	谬论	,	"	保罗	开始	.

"那是一种谬论,"保罗说道。

" [ɑːn][ðə; ði] [griːk] [steɪdʒ] — "

"	On	the	Greek	stage	—	"
"	在	这	希腊语	阶段	—	"

“在希腊的舞台上——”

" [seɪv] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] , ['felər] , " ['aɪˌvoʊ][smaɪld] .

"	Save	that	for	the	stars	,	fella	,	"	Ivo	smiled	.
"	节省	那	为了	这	明星	,	伙计	,	"	伊沃	微笑	.

“把那玩意儿留给明星们吧，伙计，”伊沃笑着说。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [liːv] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gets] [laɪt] .

"	You've	got	to	leave	before	it	gets	light	.
"	你已经	得到	到	离开	前	它	获得	光	.

“你必须在天亮前离开。”

" [ðen] [hiː; hi] [rʌŋ] ['pɔlz] [hænd] .

"	Then	he	wrung	Paul's	hand	.
"	然后	他	拧干	保罗的	手	.

然后他拧了保罗的手。

" [gʊd] - [baɪ] , [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	by	,	kid	,	"	he	said	.
"	好的	-	经过	,	孩子	,	"	他	说	.

“再见，孩子，”他说。

" [juːl] [nɑːk] - [ɪm] [ded] [ɑːn]['siəriəs] . "

"	You'll	knock	'	em	dead	on	Sirius	.	"
"	你会	敲	-	呃	死的	在	天狼星	.	"

“你会在天狼星上把他们打得落花流水。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['aɪˌvoʊ] .

"	Good	-	by	,	Ivo	.
"	好的	-	经过	,	伊沃	.

“再见，伊沃。”

" [pɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][grɪp] .

"	Paul	returned	the	grip	.
"	保罗	返回	这	紧握	.

保罗还击了。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] ['erlɑːk] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Then	he	got	inside	and	closed	the	airlock	door	behind	him	.
然后	他	得到	里面	和	关闭	这	气闸	门	在后面	他	.

然后他进入舱内，关上了身后的气闸门。

[hiː; hi][dɪd][hoʊp]['aɪˌvoʊ] [wʊd] [kə'rekt] [ðæt] ['tendənsi] [tɔːrd] [ˌdeklə'meɪʃn] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd]

He	did	hope	Ivo	would	correct	that	tendency	toward	declamation	;	on	the	other	hand
他	做过	希望	伊沃	会	正确的	那	趋势	朝向	朗诵	;	在	这	其他	手

,

,

,

他确实希望伊沃能够纠正这种喜欢夸夸其谈的倾向；另一方面，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['betər] [ðæn; ðən] ['mʌmblɪŋ] .

it	was	certainly	better	than	mumbling	.
它	曾是	当然	更好的	比	喃喃自语	.

这肯定比嘟囔好多了。

[pɔːl] [pʊt][ə; eɪ]['siəriən] - [ɪn] - [ə; eɪ] - ['dʒɪfi]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrnteɪbl] ,

Paul	put	a	Sirian	-	in	-	a	-	jiffy	record	on	the	turntable	,
保罗	放	一个	天狼星	-	在	-	一个	-	瞬间	记录	在	这	转盘	,

保罗把一张 Sirian-in-a-jiffy 的唱片放在唱机上，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːrt] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ] [raɪt] [əˈweɪ] .

because	**he**	**might**	**as**	**well**	**start**	**learning**	**the**	**language**	**right**	**away**	**.**
因为	他	可能	作为	出色地	开始	学习	这	语言	正确的	离开	.

因为他完全可以马上开始学习这门语言。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈhiːd][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][bʌt; bət][hɪmˈself][fɔːr; fər][ˈmeni] [mʌnθs] ,

Of	**course**	**he'd**	**have**	**no**	**one**	**to**	**talk**	**to**	**but**	**himself**	**for**	**many**	**months**	**,**
的	课程	他会	有	不	一	到	讲话	到	但	他自己	为了	许多	几个月	,

当然，接下来的几个月里，他除了自己之外，不会有其他人可以说话。

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːdiəns] .

but	**then**	**,**	**when**	**all**	**was**	**said**	**and**	**done**	**,**	**he**	**was**	**his**	**own**	**favorite**	**audience**	**.**
但	然后	,	什么时候	全部	曾是	说	和	完毕	,	他	曾是	他的	自己的	最喜欢的	观众	.

但归根结底，他最喜欢的观众还是他自己。

[hiː; hi] [stræpt] [hɪmˈself][ˈɪntuː][ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [teɪk] - [ɔːf] .

He	**strapped**	**himself**	**into**	**the**	**acceleration**	**couch**	**and**	**prepared**	**for**	**take**	**-**	**off**	**.**
他	绑带	他自己	进入	这	加速度	长椅	和	准备	为了	拿	-	离开	.

他把自己绑在加速沙发上，准备起飞。

" [nekst] [wiːk] , [iːst] [ˈlɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪmˈself] .

"	**Next**	**week**	**,**	**East**	**Lynne**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
"	下一个	星期	,	东方	琳恩	,	"	他	说	到	他自己	.

“下周，东林恩，”他自言自语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神